

Jean-Rémi Carbonneau

Minderheitenspra- chen in Frankreich

Strategien und Hindernisse der Sprachplanung und
Revitalisierung in Okzitanien, der Bretagne und auf
Korsika

Sorabistische žěłowe papjery

Sorabistische dźěłowe papjery

5 · 2024



Serbski Sorbisches
institut Institut

Sorabistiske žěłowe papjery / Sorabistiske džěłowe papjery / Sorabistische Arbeitspapiere / Sorbian Studies Working Papers

Wudane wót Serbskego instituta / Wudane wot Serbskeho instituta / Herausgegeben vom Sorbischen Institut / Published by the Sorbian Institute

We rěže *Sorabistiske žěłowe papjery* wuchadaju w njepšawidownych interwalach žěła a rozpsawy, ako su nastali wětšy žěl w projektach Serbskego instituta. Jadna se wó poziciske abo konceptowe papjery, dokumentacije (na pś. nejlepšych praktikow) a wó pódobne teksty z běžnego žěła. W jednotliwych pśinoskach zwuraznjone naglědy njewótblyšćuju w kuždem paže měnjenje Serbskego instituta. Redakcionelna zagronitosć a pšawo rozsuženja wó pšiwzešu do rěda lažy pla pśislušneho wjednistwa wótzělenja. Komentary a pśispomnješa su lubje witane a dejali se direktnje póstaš awtoram a awtorkam pśinoskow.

W rjedže spisow *Sorabistiske džěłowe papjery* jewja so w swobodnym slědže džěła a rozprawy, zwjetša z projektow Serbskeho instituta. Jedna so při tym wó poziciske abo konceptowe papjery, dokumentacije (na př. wot najlepšich praktikow) a podobne teksty z běžneho džěłowego procesa. W jednotliwych pśinoškach zwuraznjene nahlady njedyrbja nahlady Serbskeho instituta wotblyšćować. Redakcionelna zamotwitosć kaž tež rozsud wó pšiwzaću do rjadu leži pola pśislušneho wotrjadneho wjednistwa. Komentary a pśispomnjenja so jara witaja a měli so direktnje awtoram pśinoškow připóstać.

In der Schriftenreihe *Sorabistische Arbeitspapiere* erscheinen in loser Folge Arbeiten und Berichte, in der Regel aus Projekten des Sorbischen Instituts. Es handelt sich dabei um Positions- oder Konzeptpapiere, Dokumentationen (z. B. von Best Practices) und ähnliche Texte aus dem laufenden Arbeitsprozess. Die in den einzelnen Beiträgen geäußerten Ansichten spiegeln nicht notwendigerweise die Ansichten des Sorbischen Instituts wider. Die redaktionelle Verantwortung sowie die Entscheidung über die Aufnahme in die Reihe liegt bei der zuständigen Abteilungsleitung. Kommentare und Anmerkungen werden sehr begrüßt und sollten direkt an die Autor:innen der Beiträge gesendet werden.

In the series *Sorbian Studies Working Papers* research notes and reports are published in loose succession, mainly from projects at the Sorbian Institute. These are position or concept papers, documentation (e. g. of best practices) and notes from the ongoing research. The views expressed in the individual contributions do not necessarily reflect the views of the Sorbian Institute. The editorial responsibility as well as the decision to include a paper in the series lies with the responsible Head of department. Comments and remarks are welcome and should be sent directly to the authors.

ISSN (online): 2941-6795

ISSN (print): 2941-6787

© Serbski institut / Sorbisches Institut

Hauptsitz

Zweigstelle für niedersorbische
Forschung

Abteilung Regionalentwicklung
und Minderheitenschutz

Bahnhofstraße 6
D-02625 Bautzen/Budyšin
Tel.: +49 3591 4972-0
si@serbski-institut.de

August-Bebel-Straße 82
D-03046 Cottbus/Chóšebuz
Tel.: +49 355 48576-482
cottbus@serbski-institut.de

Schloßkirchplatz 2
D-03046 Cottbus/Chóšebuz
Tel.: +49 355 486848-0
regmje@serbski-institut.de

www.serbski-institut.de

Sorabistiske žěłowe papjery / Sorabistiske džěłowe papjery / Sorabistische Arbeitspapiere / Sorbian Studies Working Papers 5 · 2024

Carbonneau, J.-R. (2024). *Minderheitensprachen in Frankreich. Strategien und Hindernisse der Sprachplanung und Revitalisierung in Okzitanien, der Bretagne und auf Korsika*. Budyšin: Serbski institut.

<https://www.serbski-institut.de/publikationen/sorabistische-arbeitspapiere/>

Redakcionelna zagronitosć / Redakcionelna zamołwitosć / Redaktionelle Verantwortung / Editorial responsibility

Lutz Laschewski / Jenny Hagemann



Projekt se spěchujo wót Założby za serbski lud pšez srědki Zwězkowego ministraštwu za nutsikowne a domownju na zaklaže wobzamknjenja Zwězkowego sejma.

Das Vorhaben wird durch die Stiftung für das sorbische Volk aus Mitteln des Bundesministeriums des Innern und für Heimat aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages gefördert.



Serbski institut spěchujo se institucionelne wót Założby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zaklaže etatow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborska a Sakskego krajnego sejma.

Das Sorbische Institut wird institutionell gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Zespominanje / Kurzfassung / Abstract

Mjeńšyny, kenž sedle w pśigranicnych regionach Francojskeje, su wósebnje kreatiwnu kulturnu reziliencu dopokazali, aby źinsa swóju rěc pód šěžkimi towarišnostnymi a politiskimi wuměnjajami rewitalizěrowali. Pśed teju slězynu jo Serbski institut pśepšosył eksperty rěcneje politiki w Francojskej 17. nowembra 2022 na zejženje do Chósebuza/Chósebus, aby portrej wudobyšow a wupominanjow tśich mjeńšynowych rěcow wótkreslili. Tejerownosći su se pśepowědali njewuspěchy a pśichodne wupominanja, kótarež su za wětšy žěl slěd pśez stolěša zrosćonych njerosćonych mócow mjazy statom a rěcnymi mjeńšynami.

klucowe słowa: rěčna politika, rěčna rewitalizacija, Francojska, bretonščina, okcitanščina, korsisćina

Die Minderheiten, die in den Grenzregionen Frankreichs siedeln, haben eine besonders kreative kulturelle Resilienz bewiesen, um heute ihre Sprachen unter schwierigen gesellschaftlichen und politischen Bedingungen revitalisieren zu können. Vor diesem Hintergrund hatte das Sorbische Institut Experten der Sprachenpolitik in Frankreich am 17. November 2022 zu einer Tagung nach Cottbus/Chósebus eingeladen, um ein Porträt der Errungenschaften und Herausforderungen von drei Minderheitensprachen zu zeichnen. Besprochen wurden auch Rückschläge und zukünftige Herausforderungen, die in der Regel eine Folge von über Jahrhunderte gewachsenen ungleichen Machtverhältnissen zwischen Staat und sprachlichen Minderheiten sind.

Schlagworte: Sprachenpolitik, Sprachrevitalisierung, Frankreich, Bretonisch, Okzitanisch, Korsisch

Minorities historically established in the peripheries of France have demonstrated a particularly creative cultural resilience to revitalize their languages under difficult social and political conditions. Against this backdrop, the Sorbian Institute invited experts in language policy in France to a conference in Cottbus/Chósebus on November 17, 2022 to draw a portrait of the achievements and challenges of three minority languages. Setbacks and future challenges were also discussed, which are the result of unequal power relations between the state and language minorities that have developed over centuries.

Keywords: language policies, language revitalization, France, Breton, Occitan, Corsican

Inhaltsverzeichnis

Einleitung.....	3
Die Resilienz und Revitalisierung des Okzitanischen gegenüber dem französischen Nationalstaat.....	5
Planung und Umsetzung einer Sprachenpolitik für das Bretonische.....	13
Chancen und Herausforderungen bei der Normalisierung des Korsischen.....	21
Rechtliche und politische Grundlagen der niedersorbischen Sprachrevitalisierung.....	30
Abschließende Diskussion und Ausblicke aus verschiedenen Perspektiven.....	34

Einleitung

Am 17. November 2022 fand im Alten Stadthaus in Cottbus/Chóšebuz eine internationale Tagung des Sorbischen Instituts (SI) unter dem Motto *Minderheitensprachen in Frankreich: Strategien und Hindernisse der Sprachplanung und Revitalisierung* statt. Veranstalter war die neue Abteilung für Regionalentwicklung und Minderheitenschutz / Wótzělenje za regionalne wuwiše a mjeńšynowy šćit (RegMje), die am 1. Juli 2022 formell am SI gegründet worden war. Eingeladen waren Experten der okzitanischen, bretonischen und korsischen Sprachenpolitik, um ein Bild der Fortschritte zu zeichnen, die in den vergangenen Jahrzehnten in diesem Bereich erzielt werden konnten. Besprochen wurden aber auch Rückschläge und zukünftige Herausforderungen, die in der Regel – und in Frankreich ist das der Fall – eine Folge von über Jahrhunderte gewachsenen ungleichen Machtverhältnissen sind.

Die Tagung war die erste öffentliche Veranstaltung der RegMje am Sorbischen Institut. Die RegMje hat ihren Sitz in Cottbus/Chóšebuz und ist ein auf zehn Jahre angelegtes Pilotprojekt, das von der Bundesregierung mit 6,2 Millionen Euro im Rahmen des Strukturwandels in der Lausitz und des damit einhergehenden Abbaus der Braunkohleindustrie gefördert wird.¹ In diesem Zusammenhang konzentriert sich die neue Abteilung vor allem auf zwei Themen: zum einen auf die Inwertsetzung der sorbischen Kultur der Niederlausitz, in der viele Dörfer in den letzten hundert Jahren, insbesondere zu DDR-Zeiten, für die Errichtung von Tagebauen zerstört wurden, und zum anderen auf die Revitalisierung der sorbischen Sprachen. Im Rahmen des letzteren Schwerpunkts koordiniert und begleitet sie einen partizipativen Sprachplanungsprozess – den *Masterplan zur Revitalisierung der niedersorbischen Sprache (Serbska rěčna strategija)*. In diesen sollen auch Erkenntnisse der vergleichenden Minderheitenforschung einfließen.

Die Referenten wurden mit Bezug auf diesen zweiten Schwerpunkt nach Cottbus/Chóšebuz eingeladen und schilderten dort verschiedene Strategien zur Revitalisierung ihrer jeweiligen Sprache in Frankreich sowie die Hindernisse zur Erreichung dieses Ziels. Die Vorträge werden im Folgenden inhaltlich zusammengefasst. Neben den historischen, politischen und gesellschaftlichen Aspekten, die die aktuelle Situation des Okzitanischen, Bretonischen und Korsischen erklären – was in unterschiedlichem Maße dargestellt wurde –, legten die Referenten besonderes Augenmerk auf die (vorhandenen oder fehlenden) Mittel zur Umsetzung der Sprachenpolitik, den Unterricht dieser Sprachen (zum Teil auch für Erwachsene), die Modalitäten für die Einstellung und Ausbildung von Lehrkräften sowie den Platz dieser Sprachen im öffentlichen Raum und in der lokalen Wirtschaft.

¹ Mehr zur Abteilungsgründung und den Hintergründen vgl. Medieninformation des SI vom 8.7.2022 (Sorbisches Institut, 2022).

Die Veranstaltung begann mit den Grußworten des SI-Direktors Hauke Bartels und des RegMje-Leiters Lutz Laschewski. Měto Nowak, Referent des Beauftragten für sorbische/wendische Angelegenheiten im brandenburgischen Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur (MWFK) begrüßte im Namen seines Chefs, des Staatssekretärs Tobias Dünow die rund fünfzig Tagungsteilnehmer:innen aus sorbischen Bildungs-, Vereins- und Wissenschaftskreisen. Im Mittelpunkt der Veranstaltung standen die Präsentationen der drei Gesandten von in Frankreich ansässigen Sprachminderheiten, die wie die Lausitzer Sorb:innen über kein Mutterland außerhalb des Staates verfügen, in dem sie leben. Auf diese jeweils einstündigen Präsentationen von Jocelyn Icart (Convergència Occitana), Visant Roue (Ofis publik ar brezhoneg) und Sébastien Quenot (Università di Corsica Pasquale Paoli) folgte ein längerer Beitrag von Měto Nowak (30 Minuten) aus seiner fachlichen soziolinguistischen Perspektive als Minderheitenreferent und ehemaliger Abteilungsleiter für bildungspolitische Arbeit beim Witaj-Sprachzentrum.² Die Veranstaltung endete mit einer vom Autor dieses Berichts moderierten Podiumsdiskussion mit den drei Referenten aus Frankreich, die ihre jeweiligen Erfahrungen mit der sprachlichen Revitalisierung verglichen, aber auch die Schwierigkeiten, auf welche die Okzitanier:innen, Breton:innen und Kors:innen auf diesem Weg bisher gestoßen sind, und zahlreiche Parallelen zur besonderen Situation der Sorb:innen in der Niederlausitz zogen.

Aufgrund der historischen Entwicklung und der Besonderheiten jedes der drei in Cottbus/Chóšebuz vorgestellten gesellschaftlichen Kontexte, aber auch aufgrund der persönlichen Laufbahn und beruflichen Funktion der drei Referenten variierte der Schwerpunkt der Tagung im Laufe des Tages natürlich etwas. Icart konzentrierte sich vor allem auf den Einfluss der Geschichte auf die gegenwärtige Situation bzw. Revitalisierung des Okzitanischen, während Roue und Quenot beide eher auf die rechtlichen Schlupflöcher abzielten, die den aktuellen, mit dem Staat abgestimmten Revitalisierungsprozess ermöglichen. Roue hob die technischen Aspekte der Umsetzung einer Sprachenpolitik in der Bretagne hervor, dagegen untersuchte Quenot die besonderen politischen Perspektiven der korsischen Insellage, um die Grundlagen für eine autonome Sprachenpolitik zu schaffen, die im Subsidiaritätsprinzip verankert ist.

Der vorliegende Konferenzbericht wurde auf der Grundlage der aufgezeichneten Präsentationen, der Informationen aus den PowerPoint-Dokumenten und der Notizen, die während der Veranstaltung gemacht wurden, erstellt. Dem eigentlichen Bericht wurden mehrere Passagen und Fußnoten hinzugefügt, um das Verständnis der besprochenen Themen zu erleichtern. Dazu gehören Erläuterungen historischer Art oder zu bestimmten Fach- und Sprachbegriffen, die von den Rednern angesprochen wurden, sowie Verweise

² Vor Nowaks Vortrag stellte Maksimilian Hasacki als Projektveranstalter die Grundzüge des Masterplans zur Revitalisierung der niedersorbischen Sprache, der in Zusammenarbeit mit der RegMje in einem partizipativen Prozess erarbeitet wird, kurz vor. Um mehr über dieses Projekt zu erfahren, siehe: Sorbisches Institut (2023).

auf einschlägige Literatur. Schließlich übernehmen die vier Hauptabschnitte des Berichts die Titel der Originalpräsentationen, deren Inhalt sie zusammenfassen.³

Die Resilienz und Revitalisierung des Okzitanischen gegenüber dem französischen Nationalstaat

In seinem einleitenden Vortrag beschrieb Jocelyn Icart von der Dachorganisation *Convergència Occitana*⁴ den historischen Weg des Okzitanischen von der Antike bis in die Gegenwart. Icart's historische Perspektive auf das Verhältnis zwischen dem französischen Staat und dem Okzitanischen schuf gleichzeitig die Grundlage für die Vorträge von Visant Roue und Sébastien Quenot über die Situation des Bretonischen und des Korsischen, die, wie auch die weiteren Minderheitensprachen in Frankreich (Abbildung 1), der gleichen Expansionspolitik des Französischen in den Peripherien des Landes unterworfen waren. Icart betonte die Rolle **Okzitaniens als sprachliches Gegengewicht zum hegemonialen Nordfrankreich** rund um Paris und die negativen Auswirkungen der politischen Annektierung der Peripherien auf die sprachliche Vielfalt in Frankreich. Wie der bekannte okzitanische Sprachwissenschaftler Robert Lafont (1971, S. 90) bereits vor einem halben Jahrhundert erläuterte: „Frankreichs große Aufgabe über sieben Jahrhunderte – die man gewöhnlich als ‚Herstellung der nationalen Einheit‘ bezeichnet – bestand darin, Okzitanien zu unterwerfen und zu verdauen, es zu assimilieren und ihm die Existenzgrundlage zu entziehen.“⁵

Laut Lafont (1968, S. 79–112), dessen Gedanken eine ganze Generation von okzitanischen Aktivist:innen (bekannt als *occitanistes*) beeinflussten, zu denen auch Icart zählt, hat das ethnolinguistische Substrat des heutigen Frankreichs seinen Ursprung in dem reichen landwirtschaftlichen Gebiet um Paris (die sogenannte *Francie*). Die starke Wirtschaft dieses Territoriums bot die gesellschaftlichen Voraussetzungen für die Entstehung eines mächtigen Königreichs, das sich später in alle Richtungen ausbreitete, vor allem aber in die *Occitanie* im Süden. „Frankreich ist eine klare Summe aus *Francie* und

³ Ich danke Hélène Y  che (Universit   de Poitiers), Karin Damaschke (Lektorat), Jenny Hagemann, Lutz Laschewski und Juliane Rehnolt vom Sorbischen Institut für ihre wertvollen Kommentare und Vorschläge sowie den vier Referenten für ihre nachträglichen Klarstellungen, die in den vorliegenden Text eingearbeitet wurden. Ich danke besonders den Dolmetscherinnen Margaret Mehdorn und Aurore Montaut für die hervorragende Qualität der Simultanübersetzung am 17.11.2022 in Cottbus/ Ch  sebez.

⁴ *Convergència Occitana* ist ein Zusammenschluss von über neunzig Vereinen zur Förderung der okzitanischen Sprache und Kultur mit Sitz in Toulouse, der Hauptstadt der Verwaltungsregion Okzitanien sowie Verwaltungssitz des Départements Haute-Garonne.

⁵ Alle fremdsprachigen Zitate wurden vom Autor übersetzt.

Occitanie“ (Lafont, 1968, S. 107). Icart erinnerte dabei an die Worte von König Karl VI., der 1381 kurz nach seiner Besteigung des französischen Throns gesagt hatte, er regiere zwei Länder, *Occitanie* und *Ouytanie* – je nachdem, wie man in den einzelnen Regionen ‚Ja‘ sage.⁶



Abbildung 1: Verwaltungsregionen und Regionalsprachen in Frankreich. Eigene Darstellung. Technische Umsetzung durch Daniel Viñuales, 2023.

Darüber hinaus hob Icart die okzitanische Toleranz hervor, die im 13. und 14. Jahrhundert von den Troubadouren in ganz Europa vermittelt worden sei, zu der „die Idee, dass die Männer vor dem Gesetz gleich sind“, sowie „die moralische und soziale Förderung

⁶ So sagte man *òc* im Süden Frankreichs im Gegensatz zu *oïl* im Norden, was sich zu *oüy*, *ouy* und schließlich *oui* weiterentwickelte. Aus diesem Grund stellt die Linguistik die Gruppe der *langues d'oïl* (die ‚Öil-Sprachen‘), die vom aus der Île-de-France stammenden Französischen (also: *francilien*) dominiert wird, einer *langue d'oc* und ihren verschiedenen Varietäten (Gaskognisch, Limousinisch, Auvergnatisch, Provenzalisch etc.) gegenüber, einschließlich des Langedokisch, das in der Region Languedoc um Toulouse, Montpellier und Nîmes gesprochen wird.

der Frauen“ gehörte, was in Kontrast zu den sozialen Hierarchien in Nordfrankreich gestanden habe. Obwohl die Troubadoure später während der okzitanischen Renaissance im 19. Jahrhundert gefeiert worden seien, fänden ihre Gedichte heute kaum noch Platz in den Lehrplänen Frankreichs, genauso wenig wie die okzitanische Literatur im Allgemeinen und die Bedeutung des Okzitanischen in der Geschichte Frankreichs, wie der Gesandte der *Convergència Occitana* bedauerte. So war es vor allem der okzitanische Raum, in dem die Hugenotten nach den Religionskriegen des 16. Jahrhunderts Zuflucht fanden, bis 1685 das Edikt von Nantes aufgehoben wurde und die Protestanten gezwungen waren, zum Katholizismus zu konvertieren oder Frankreich zu verlassen. Als Reaktion auf diese von Ludwig XIV. angeordnete Verfolgungspolitik, um sein Reich religiös zu homogenisieren, erließ Friedrich Wilhelm im selben Jahr das Edikt von Potsdam, das den französischen Hugenotten eine Heimat bot und so 20 000 von ihnen nach Brandenburg lockte, insbesondere nach Berlin, Potsdam und Frankfurt an der Oder (Böhm, 2007, S. 155).⁷

Der Rest der okzitanischen Geschichte ist bekannt: Die **unaufhörlichen territorialen Expansionsversuche der Francie** verhinderten die Vereinigung der wichtigsten okzitanischen Gebiete, die nach und nach dem Königreich Frankreich angegliedert wurden, allen voran die mächtige Grafschaft Toulouse, die der okzitanischen Kultur ihr Wappen hinterließ, bevor sie während des innerfranzösischen Kreuzzugs gegen die Katharer (1209–1229) zerschlagen und 1271 zusammen mit dem Rest der Languedoc-Gebiete anektiert wurde. Zusätzlich zu den anderen bereits eroberten okzitanischen Gebieten kamen 1453 das Herzogtum Aquitanien (einschließlich der Gascogne), 1482 die Grafschaft Provence, 1531 das Limousin und 1620 das Béarn hinzu, in dem allerdings Okzitanisch (das *bearnés*, d.h. der gaskognische Dialekt) bis zur Französischen Revolution öffentliche Verkehrssprache blieb.

Wie Jocelyn Icart anhand von Karten aus verschiedenen Epochen aufzeigte, bildete das riesige okzitanische Gebiet (das bis nach Katalonien in Spanien und Piemont in Italien reicht) nie eine eigenständige administrative Einheit. Auch heute ist **das okzitanische Gebiet zersplittert**. Seit der 2016 in Kraft getretenen Gebietsreform ist das historische Okzitanien in vier Regionen integriert: Nouvelle-Aquitaine, Auvergne-Rhône-Alpes, Provence-Alpes-Côte d’Azur sowie in der neuen ‚Région Occitanie‘ (entstanden aus der Fusion der Regionen Midi-Pyrénées und Languedoc-Roussillon),⁸ die neben dem

⁷ Der Historiker Eckart Birnstiel (2007, S. 141) erinnert in diesem Zusammenhang daran: „Die französischen Reformierten haben in ihrer Heimat im Alltag meist kein Französisch, sondern ihre lokalen Idiome gesprochen; man denke nur an die in der – überwiegend protestantischen – Südhälfte Frankreichs verbreitete okzitanische Sprache mit ihrer Vielzahl regionaler Mundarten. Neben ihren Heimatdialekten waren die Refugiés jedoch auch mit der französischen Sprache vertraut, die über die Bibel ihren Eingang in den Kulturkreis der reformierten Protestanten gefunden hatte.“

⁸ In diesem Bericht werden die Begriffe *Région Occitanie* und *Région Bretagne* verwendet, um zwei aktuelle Verwaltungsregionen zu bezeichnen. Diese Territorien sind von den historischen okzitanischen und bretonischen Territorien zu unterscheiden, die größer sind.

okzitanischen Kreuz auch die vier roten Streifen der katalanischen Fahne als Emblem verwendet (Abb. 2 a–b), da das neue Gebiet das gesamte französische Katalonien umfasst (nahezu das vollständige Département Pyrénées-Orientales).

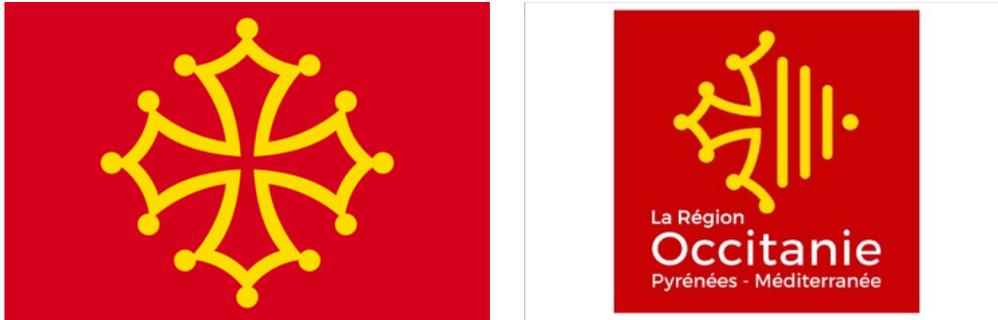


Abbildung 2 a–b: Okzitanische Fahne und Fahne der Verwaltungsregion Occitanie. Quellen: Nimlar (2006) und Jfblanc (2017).

Die geografische Zersplitterung Okzitaniens trug dazu bei, dass die Einführung des Französischen ab der 1539 von Franz I. erlassenen **Ordonnance de Villers-Cotterêts** beschleunigt wurde. Zu dieser Zeit wurde die Sprache von Paris jedoch, wie der okzitanische Kulturaktivist in Cottbus/Chósebus erinnerte, nur von einer Minderheit der französischen Untertanen verstanden: Nur zwei von 12 bis 13 Millionen hatten damals laut Icart Französisch als Muttersprache.⁹ Diese Verordnung schuf

im gesamten Königreich den Zivilstand in Form von Kirchenbüchern; sie schreibt das ‚vulgäre Französisch‘ für die Abfassung von Gerichtsakten, Testamenten und Verträgen vor. Zwar richtet sich das Edikt in erster Linie gegen das Lateinische. Es stimmt auch, dass die sporadische Einführung des Verwaltungsfranzösisch in Okzitanien dieser offiziellen Sanktion vorausgegangen war. Aber in vielen okzitanischen Städten wurde noch die einheimische Sprache verwendet; die Notare kannten sie in ihrer klassischen Form, die durch den Dialektalismus kaum beeinträchtigt wurde. Im Jahr 1539 starb das Okzitanische als Verkehrssprache aus. Franz I. schafft die zweisprachige Konzeption des Königreichs, die zunächst von den Kapetingern behauptet worden war, endgültig ab.

(Lafont, 1968, S. 129)

Das königliche Edikt, das Französisch als Verkehrssprache in allen Bereichen des öffentlichen Lebens durchsetzte, hatte einen entscheidenden Einfluss auf die **Sprachenpolitik der folgenden Jahrhunderte**, einschließlich des 1789 gegründeten republikanischen Frankreichs, bis in unsere Zeit. Während die Gesetze und Dekrete, die in der Nationalversammlung der neuen Republik verabschiedet wurden, in den ersten Jahren der Revolution zuerst in alle regionalen Sprachen übersetzt wurden, leitete der *Bericht über die*

⁹ Vergleichbare Zahlen finden sich auch beim Historiker Eric Hobsbawm, der bemerkte (1992, S. 116 f.), dass selbst 1789 noch immer 50 % der Bevölkerung die Sprache nicht und nur 12–13 % „korrekt“ sprachen.

Notwendigkeit und die Mittel zur Vernichtung der Patois¹⁰ und zur Universalisierung des Gebrauchs der französischen Sprache von Abbé Henri Grégoire 1794 eine anhaltende Politik der Feindseligkeit gegen sie ein. Diese war allerdings wenig revolutionär, insofern sie sich der bisherigen königlichen Sprachenpolitik anschloss, und offenbart für Icart einen Widerspruch im jakobinischen Diskurs des republikanischen Frankreichs, der bis heute fortbesteht:

Das ist das Dilemma, das wir heute noch diskutieren. Das hat ein König erlassen. Frankreich hat manchmal eine republikanische Arroganz und sagt: „Wir sind kein Königreich mehr.“ Aber sie haben in der französischen Verfassung diesen Erlass eines Königs wiederaufgenommen und beibehalten. Das muss man wissen. Entweder hat man einen Strich unter die Vergangenheit gezogen und man startet neu als Republik; aber nein, das ist in die Verfassung übernommen worden.¹¹

Die Auswirkungen der republikanischen Politik gegen Regionalsprachen blieben bis in die 1880er Jahre relativ begrenzt, was sich mit der Einführung der öffentlichen Schulpflicht durch Bildungsminister Jules Ferry dramatisch änderte. Die neue Pflicht erklärte die Grundschulen für französischsprachig und verbot die Verwendung der Regionalsprachen in den Klassen und auf dem Schulhof. Mit der Einführung schikanöser Maßnahmen und systematischer Strafen gegen Schüler:innen, die es wagten, sie doch zu verwenden, habe der Staat laut Icart eine „Politik des Linguizid“ (*politique linguicide*) umgesetzt, die Generationen von Sprecher:innen traumatisiert habe, die sich dann später weigerten, ihre Sprache an ihre Kinder weiterzugeben.

Zum Abschluss seiner historischen Reise präsentierte Icart einige wichtige Entwicklungen der **Sprachenpolitik seit der Nachkriegszeit**. Mit dem Deixonne-Gesetz im Jahre 1951 wurde der fakultative Unterricht von vier regionalen Sprachen möglich (Baskisch, Bretonisch, Katalanisch und Okzitanisch), allerdings außerhalb der Stundenpläne. 1992 machte jedoch eine Verfassungsänderung Französisch formell zur alleinigen „Sprache der Republik“ (Art. 2). 2008 wurde ein neuer Artikel (75-1) aufgenommen, der festlegte, dass Regionalsprachen „Teil des Erbes Frankreichs“ seien.¹² Schließlich wurde am 8. April 2021 das vom bretonischen Abgeordneten **Paul Molac vorgeschlagene Gesetz** über den Schutz des Erbes der Regionalsprachen und ihre Förderung verabschiedet, das endlich ihre Aufnahme in den normalen Unterrichtsplan festlegte bzw. die Voraussetzungen für den zweisprachigen Unterricht sowie die zweisprachige Beschilderung und ihre

¹⁰ Das Wort *patois* wird seit dem Ancien Régime im französischsprachigen Raum angewandt, um die anderen traditionell gesprochenen Sprachen und Dialekte abwertend zu bezeichnen.

¹¹ Tatsächlich sind die Artikel 110 und 111 dieses Edikts, also diejenigen, die die Vorherrschaft des Französischen auf königlichem Territorium sanktionieren, im Jahr 2024 noch immer in Kraft und geben der französischen Verfassungsordnung in Bezug auf die Sprachenpolitik die Richtung vor (République Française, 2024).

¹² Sébastien Quenot bemerkte später in seinem Beitrag dazu, dass es sich hier allerdings nur um „eine schöne ästhetische Anpassung“ handelte, die keine Rechte für Sprecher:innen der betroffenen Sprachen schuf.

Finanzierung vereinfachte. Allgemein betraf das Molac-Gesetz sowohl den zweisprachigen Unterricht (50 % der Unterrichtszeit in jeder Sprache) in öffentlichen Schulen als auch die volle Immersion (100 % des Unterrichts abgesehen von dem Fach Französisch und weiteren Sprachkursen) in Privatschulen.

Keine sechs Wochen später erklärte allerdings das Verfassungsgericht den Immersionsunterricht in Regionalsprachen sowie die Möglichkeit der Verwendung von Sonderzeichen (die es im Französischen nicht gibt, wie *í* oder *ñ*) für nichtig. Die Empörung darüber war aber so groß, dass die Regierung diese Entscheidung schlicht ignorierte und im Dezember 2021 die Legitimität des Immersionsunterrichts und seine Vorteile für die geistige Entwicklung der Kinder in einem Rundschreiben bestätigte. Icart meinte dazu: „Und wir leben heutzutage sozusagen in genehmigter Illegalität mit der Methode, die wir anwenden, weil die Immersion nicht mehr gesetzmäßig ist. [...] Wir haben einfach keine Gesetze, auf die wir uns stützen können.“

Im Vergleich zu anderen Regionalsprachen in Frankreich wird **das Okzitanische** heute relativ **wenig unterrichtet**. Insgesamt sind knapp 4 000 Schüler:innen im (privaten) Netzwerk der immersiven Vereinsschulen Calandreta („Kleine Lerche“) eingeschrieben (Confederacion Calandreta, o. D.), die nur einen verschwindend geringen Teil der Schulpflichtigen im historischen Sprachgebiet des Okzitanischen repräsentieren. Dieses Netzwerk, das 575 Personen beschäftigt (davon 225 Lehrer:innen), umfasst 65 (Primar-)Schulen in 19 Departements, wobei sich die überwiegende Mehrheit in der Région Occitanie (44 Schulen) befindet; dazu kommen vier *collèges* (= Sekundarstufe I in Deutschland) dort und ein *lycée* (Sekundarstufe II) in Montpellier. Icart präsentierte auch Daten der Föderation für Regionalsprachen in der bilingualen öffentlichen Bildung. Diesen zufolge lernten zu Beginn des Schuljahres 2020/21 zusätzlich zu den Schüler:innen des immersiven Netzwerks weitere 6 815 Schüler:innen Okzitanisch im öffentlichen Bildungsweg (Fédération pour les langues régionales dans l’enseignement public, 2020).

In diesem Zusammenhang wies Icart das Publikum darauf hin, dass es trotz der Zugeständnisse beim Unterricht von Regionalsprachen **nicht genügend neue Lehrerstellen für Minderheitensprachen** gebe, die vom Bildungsministerium (im Rahmen eines jährlichen Wettbewerbs für die Erlangung des sogenannten CAPES¹³) eröffnet würden. Er bemerkte, dass die drei zu besetzenden Stellen für den Okzitanischunterricht an öffentlichen Schulen (plus eine vierte für die Calandreta-Schulen) für eine Region mit mehr als 15 Millionen Einwohner:innen unzureichend und stattdessen mindestens sieben weitere Stellen zurzeit nötig seien, um der Nachfrage Rechnung zu tragen. Schließlich prangerte Icart den Zynismus des Bildungsministeriums an, das nicht genügend Lehrer:innen einstelle, wodurch die Eröffnung neuer Klassen verhindert und dann erklärt würde, dass es aufgrund der geringen Schüler:innenzahl keinen Bedarf gebe: „Und die Politik sagt uns: ‚Schauen Sie, es gibt doch keine Eltern, keine Kinder, die tatsächlich Okzitanisch lernen

¹³ Akronym von *Certificat d’aptitudes au professorat de l’enseignement du second degré* oder ‚Befähigungsnachweis für den Unterricht in der Sekundarstufe II‘.

wollen. 'Warum? Weil es keine Schulklasse dafür gibt. Weil es auch keinen Lehrer dafür gibt. Da beißt sich die Katze in den Schwanz.'

Das Problem, dass nicht genügend Lehrer:innen eingestellt werden, betrifft auch die anderen Minderheitensprachen, die seit 2004 unter einem künstlichen Mangel leiden, da das zentralisierte französische Bildungssystem die Gesamtzahl der neuen Stellen für Regionalsprachen (Baskisch, Bretonisch, Katalanisch, Korsisch, Kreolisch und Okzitanisch) von 45 auf 15 gedrittelt hat (Verny, 2023). In der Bretagne beklagten sich mehrere Lehrer:innen über einen weiteren heimtückischen Trick des Bildungsministeriums (Roudaut, 2022): Nachdem im Jahr 2022 nur 30 % der für Bretonisch vorgesehenen Stellen besetzt worden waren, beantragten mehrere Lehrkräfte eine Weiterbildung, um Bretonisch zu lernen und in bilingualen Klassen ihre eigenen Fächer auf Bretonisch weiter zu unterrichten. Fast alle mussten erleben, dass ihr Antrag ohne jegliche Erklärung abgelehnt wurde, was die geplante Eröffnung neuer Klassen in Bretonisch für das Schuljahr 2022/23 gefährdete.

Darüber hinaus sprach Icart über die verschiedenen Möglichkeiten, die es für **Erwachsene** gibt, **Okzitanischkurse** zu besuchen. Diese werden von verschiedenen Organisationen und Instituten, die über den Großteil des okzitanischen Territoriums verteilt sind, angeboten. Dazu gehören das Institut d'Estudis Occitans und die Centres de formation professionnelle occitane, die über ihre gemeinsame Plattform Aprenem l'occitan ('Lernen wir Okzitanisch') in fast allen Departements des okzitanischen Gebiets und sogar über dessen Grenzen hinaus Kurse und Stammtische in okzitanischer Sprache anbieten (www.aprenemloccitan.com). Erwähnenswert sind auch Lo Collègi d'Occitania, das Fernstudiengänge in Okzitanisch anbietet (www.collegioccitania.com), und die okzitanische Hochschuleinrichtung Aprene, die zukünftige Lehrer:innen der Calandreta-Schulen auf die Immersionssprache vorbereitet (aprene.org).

Icart hob zudem die **soziale Akzeptanz** hervor, die das Okzitanische bei einem Großteil der in diesem Gebiet lebenden Bevölkerung genießt – trotz der bei manchen Menschen noch immer tief verwurzelten Vorurteile. Dies ergab eine Umfrage des Öffentlichen Amtes für die okzitanische Sprache, das 2016 nach dem Vorbild des Ofis Publik ar Brezhoneg in der Bretagne gegründet worden war (siehe nächster Abschnitt). In den Regionen, in denen es finanziert wird (Nouvelle-Aquitaine und Occitanie), hat das Amt das Mandat, eine Sprachenpolitik zu strukturieren, die die Revitalisierung des Okzitanischen begünstigt, Strategien zu entwickeln, um seine Verbreitung in der Gesellschaft zu erhöhen, sowie Datenbanken zu schaffen, um die Modalitäten der Weitergabe der Minderheitensprache zu beobachten (Office public de la langue occitane, o. D.a).

Die Ergebnisse der Befragung, die in den Regionen Nouvelle-Aquitaine und Occitanie (und im okzitanischsprachigen Val d'Aran in Katalonien) durchgeführt wurde, zeigten, dass 81 % der 8 000 Befragten die Entwicklung eines Unterrichtsangebots für Okzitanisch bzw. 79 % ein Lernangebot für Erwachsene befürworteten; auch antworteten 65 % der Befragten, dass diese Sprache nicht nur in der Privatsphäre gesprochen werden,

sondern mehr Anwendung im öffentlichen Raum finden sollte (Office public de la langue occitane, 2020, S. 36). Die Studie ergab zudem, dass 85 % der Sprecher:innen (und 65 % der Nicht-Sprecher:innen) eine stärkere Präsenz des Okzitanischen im Fernsehen, in der Presse, im Radio und im Internet befürworteten (ebenda, S. 69), was kaum verwunderlich ist, da laut Icart im öffentlichen Fernsehen derzeit nur 17 Stunden pro Jahr auf Okzitanisch ausgestrahlt werden.

Wie er weiter feststellte, besagt dieselbe Studie (ebenda, S. 77 und 88), dass 7 % der Befragten ein Gespräch auf Okzitanisch führen können – 15 % gaben an, Okzitanisch „leicht“ zu verstehen – und dass sie es vor allem in der Familie (70 %) oder mit Verwandten (37 %), aber auch in der Schule (8 %) und am Arbeitsplatz (7 %) sprechen. Darüber hinaus erfährt man, dass die Lozère mit 22 % das französische Departement mit dem größten Anteil an Okzitanischsprecher:innen ist, dass 36 % der Einwohner dort Okzitanisch „leicht“ verstehen und 72 % über Okzitanischkenntnisse verfügen (ebenda, S. 54, 78 und 74). Ein weniger erfreuliches Ergebnis der Umfrage (ebenda, S. 91 und 94) ist, dass nur 55 % der Sprecher:innen, die Kinder haben, diesen Okzitanisch weitergeben und dass sogar 15 % der Sprecher:innen nie Okzitanisch anwenden (gegenüber 18 %, die angeben, es jeden Tag zu benutzen. Icart sieht bei diesem Phänomen der **sprachlichen Selbsthemmung** immer noch bestimmte sozialpsychologische Abschreckungsfaktoren wirksam, die auf eine Jahrhunderte währende Politik der Feindseligkeit gegenüber Minderheitensprachen zurückzuführen sind: „Es wurde ihnen gesagt, ‚mit dieser Sprache sind Sie keine richtigen Sprecher, sind Sie nichts‘. Und deshalb schämen sie sich, diese Sprache zu übermitteln. Man hat so eine gewisse Scham. Das nennt man *la vergonha* [auf Okzitanisch]. Das wird nur unter sich auf dem Markt gesprochen, aber nicht mit den Kindern. Mit ihnen spricht man Französisch.“¹⁴

Am Ende seines Vortrages drückte Icart seine Besorgnis über den stetigen **Rückgang der Sprecher:innenzahlen** aus – seiner Meinung nach derzeit noch eine Million.¹⁵ Er bedauerte auch die Gleichgültigkeit gegenüber diesem Rückgang, insbesondere in der Provence (die historisch leicht über die heutige Region Provence-Alpes-Côte d’Azur hinausgeht), wo für das Okzitanische in der Schule wenig Interesse und politischer Wille gezeigt werde, auch kaum finanzielle Mittel zur Verfügung stünden (es gibt ja nur drei Calandreta-Schulen in der gesamten Region): „Weil es in der Provence sehr viel Zugezogene gibt. Viele Franzosen ziehen in die Provence, weil es Mittelmeer ist, an der Côte d’Azur, aber kümmern sich nicht um das Provenzalische. Für sie ist das Provenzalische etwas Bäuerliches.“ Er verurteilte zum Abschluss seines Vortrages die Abneigung, die in den französischen Medien und Kultureinrichtungen gegenüber dem südlichen Akzent

¹⁴ Vgl. auch Dołowy-Rybińska (2021), die die gesellschaftlichen Umstände und Sprachideologien untersuchte, die zum Phänomen der sprachlichen Unsicherheit bei jungen Erwachsenen in der Bretagne, in Wales, in der Oberlausitz und in Kaschubien führen.

¹⁵ Diese Zahl ist insofern plausibel, als das Office public de la langue occitane (o. D.b) die Zahl der Sprecher:innen in dem Teil des okzitanischen Gebiets, der bei derselben Erhebung einbezogen war, auf 542 000 schätzt.

herrsche – der selbst bei Nichtsprecher:innen immer noch von der Sprachmelodie des Okzitanischen geprägt ist – und der von Theaterbühnen und Fernsehsendern faktisch verbannt werde.

Planung und Umsetzung einer Sprachenpolitik für das Bretonische

Visant Roue, Leiter der Abteilung Forschung und Entwicklung des Öffentlichen Amtes für die bretonische Sprache – Ofis Publik ar Brezhoneg (OPAB) auf Bretonisch; Office public de la langue bretonne (OPLB) auf Französisch –, gab in seinem Vortrag einen umfassenden Überblick über die **aktuelle Situation des Bretonischen** in den fünf historischen bretonischen Departements,¹⁶ die er als „sehr besorgniserregend“ einstufte. Laut den Zahlen der OPAB, die Roue in Cottbus/Chósebuz vorstellte, sind heute 79 % der Sprecher:innen über 60 Jahre alt; 19 % der Breton:innen über 70 Jahre geben an, Bretonisch sprechen zu können, obwohl sie nie gelernt haben, es zu schreiben, da die Sprache ab den 1880er Jahren systematisch aus der Schule ausgeschlossen worden war. Umgekehrt geben nur 3 % der Breton:innen zwischen 40 und 59 Jahren an, Bretonisch zu beherrschen, bei den 25- bis 39-Jährigen sinkt dieser Anteil sogar auf 0,5 %, was auf den allgemeinen Abbruch der Weitergabe der Sprache seit den 1950er Jahren zurückzuführen ist. Mit der schrittweisen Einführung des privaten immersiven Unterrichts ab 1977 bzw. der öffentlichen bilingualen Schulen in den 1980er Jahren und dank vierzig Jahren intensiver Arbeit konnte dieser starke Rückgang zuletzt verlangsamt und beinahe umgekehrt werden. Jedenfalls gilt: „Je jünger die Sprecher sind, desto besser können sie lesen und schreiben.“ In der Altersgruppe der 14- bis 24-Jährigen betrifft das 98 % der Sprecher:innen. Aktuell sind es laut Schätzungen des OPAB rund 210 000 Personen, die die Sprache beherrschen; das sind laut Roue trotzdem noch 20 000 weniger Sprecher:innen als im Jahre 2007.

¹⁶ Die Gebietskörperschaft Région Bretagne umfasst vier davon: Finistère, Côtes-d’Armor, Morbihan und Ille-et-Vilaine. Das Département Loire-Atlantique gehört zwar zur historischen Bretagne, wurde aber in die Region Pays de la Loire politisch integriert. Die Bretagne mit vier Departements wurde 1941 gegründet und 1956 als Verwaltungsregion konstituiert. Die historische Bretagne war 1532 nach Frankreich eingegliedert worden. Die historische Verdrängung des Bretonischen durch den französischen Staat wurde in einer früheren Ausgabe der *Sorabistischen Arbeitspapiere / Sorabistiske žětowe papjery* (Nr. 3) ausführlich beschrieben (Carbonneau, 2023b). Im selben Aufsatz werden auch das OPAB (seine Entwicklung und Struktur, sein Mandat und seine Aktivitäten) sowie seine Sensibilisierungskampagne *Ya d’ar brezhoneg*, die auch von Roue in Cottbus/Chósebuz präsentiert wurde, genauer analysiert.

Ähnlich wie im Fall des Okzitanischen (zumindest in den Regionen Aquitaine und Occitanie) ist die **Förderung des Bretonischen in der Bretagne weitgehend akzeptiert** und wird laut Roue sogar von den Bürger:innen als „öffentliches Gut“ (*bien public*) angesehen. Nach einer von ihm zitierten Umfrage, die 2018 im Auftrag des Regionalrats der Bretagne (des Parlaments der Region) auf der Grundlage von 8 162 Telefoninterviews durchgeführt wurde (TMO Régions und Région Bretagne, 2018), wünschen sich mindestens 60 % der Bevölkerung in den fünf bretonischen Départements, dass in den Schulen mehr Bretonisch unterrichtet wird, wobei diese Unterstützung an mehreren Orten auf über 80 % steigt. Diese soziale Unterstützung ist das Fundament, auf dem die Legitimität der OPAB und ihr Auftrag, in Zusammenarbeit mit der Zivilgesellschaft und den staatlichen Institutionen eine Politik zur Revitalisierung des Bretonischen umzusetzen, beruhen. Zu diesem Thema kontrastierte Roue einerseits das „klassische“ Muster der Einführung einer Sprachenpolitik, die normalerweise „von oben herab“ institutionalisiert wird und sich auf eine Form der politischen Autonomie (Abb. 3) und einen offiziellen Status der Minderheitensprache stützt (siehe den nächsten Abschnitt), und andererseits die Versuche, den Gebrauch des Bretonischen in Frankreich außerhalb des verfassungsrechtlichen Rahmens „von unten hinauf“ zu regeln.¹⁷

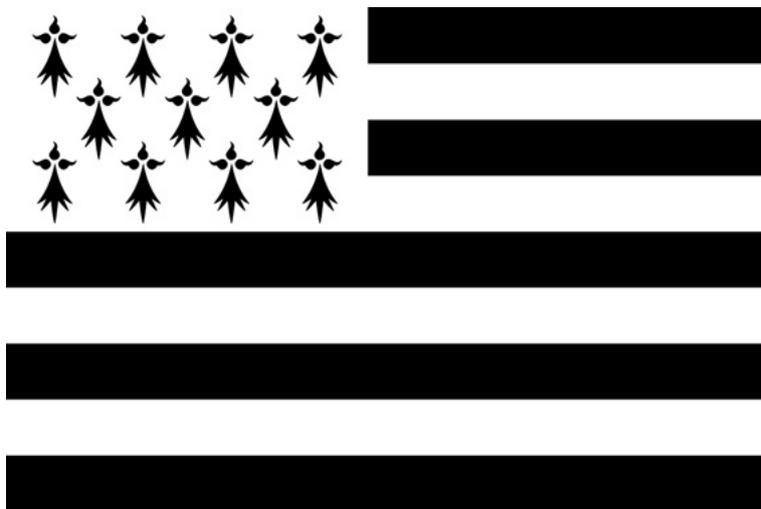


Abbildung 3: Die *Gwenn ha du*, Fahne der bretonischen Kultur- und Nationalbewegung. Quelle: GwenofGwened (2015).

Roue erinnerte daran, dass bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts mehrere Stadträte den Staat erfolglos aufgefordert hatten, **Bretonisch in den Schulen** einzuführen. Der Bretonischunterricht setzte jedoch erst Ende der 1970er Jahre ein, nachdem Eltern

¹⁷ Während man in der Bretagne bekannte Fälle wie Québec, Katalonien oder Wales vor Augen hat, wo eine Sprachenpolitik zugunsten der Minderheitensprache erst mit territorialer Autonomie überhaupt möglich war (vgl. May, 2012, Kapitel 7), grenzt sich die im Einzelfall stückweise ausgehandelte Sprachenpolitik in Frankreich auch deutlich vom formalen Charakter der sprachlichen Rechte der Sorb:innen ab, die in den Landesverfassungen und den Sorbengesetzen verankert sind.

beschlossen hatten, die Bildung ihrer Kinder selbst in die Hand zu nehmen, und ihre eigenen Immersionsschulen mit dem Diwan-Konzept („der Keim“) eröffneten, um die Mängel und den fehlenden guten Willen des Bildungsministeriums zu kompensieren. Der soziale Druck bzw. die militanten Aktionen zugunsten eines größeren Stellenwertes des Bretonischen in den verschiedenen Bereichen des öffentlichen Lebens wurden in den folgenden Jahren fortgesetzt. Als Beispiel nannte Roue unter anderem die Kampagne des *Stourm ar brezhoneg* („der Kampf des Bretonischen“) für die „Rebretonisierung“¹⁸ der Ortsnamen mittels systematischen Beschmierens von einsprachigen Straßenschildern ab den 1980er Jahren. Auch die Lockerungen der Gesetzgebung im selben Jahrzehnt (vor allem das Rundschreiben über den Unterricht regionaler Sprachen im Jahre 1982) ermöglichten ab 1983 den Aufbau eines öffentlichen Netzes zweisprachiger Schulen (50 % der Unterrichtszeit auf Französisch, 50 % auf Bretonisch). Ferner wurde 1990 im privaten katholischen Schulnetz *Dihun* („Erwachen“) ein weiterer zweisprachiger Bildungsweg eingeführt (auch paritätisch). Schließlich, wie im vorigen Abschnitt bereits dargelegt wurde, ermöglichte im Dezember 2021 ein Rundschreiben des Bildungsministeriums (das auf die Anfechtung des *Molac*-Gesetzes folgte), den immersiven Unterricht in Regionalsprachen auch an öffentlichen und katholischen (privaten) Schulen.

Im Jahre 1999 wurde schließlich ein Amt für die bretonische Sprache gegründet, das 2010 formell in eine „Öffentliche Anstalt zur kulturellen Zusammenarbeit“ (Kategorie des französischen Rechts) umgewandelt und in **Öffentliches Amt für die bretonische Sprache** umbenannt wurde. „Also eine Struktur, die in bretonischer Sprache zur bretonischen Sprache arbeitet“, so Roue. Dessen Aufgaben sind bis heute: 1) die Durchführung der Übersetzungsaufträge von Unternehmen, Gebietskörperschaften und Vereinen; 2) die Ausarbeitung von Fachterminologie, um den gesellschaftlichen Entwicklungen gerecht zu werden; 3) die Sammlung, Bewahrung und Untersuchung des schriftlichen und mündlichen Erbes auf Bretonisch; 4) die Unterstützung der Gebietskörperschaften bei der Gestaltung der zweisprachigen Beschilderung; 5) die Gestaltung der Digitalisierung des Bretonischen in immer mehr sozialen Bereichen; 6) die Sammlung und Analyse von soziolinguistischen Daten; 7) die Veröffentlichung von Berichten und jährlichen thematischen Dossiers auf der Grundlage dieser Daten; 8) die Formulierung von Vorschlägen zur allgemeinen Umsetzung der Sprachenpolitik und Sprachplanung. Die ersten fünf Aufgaben fallen in den Zuständigkeitsbereich der Abteilung „Sprache“, die restlichen in den der von Roue geleiteten Abteilung „Forschung und Entwicklung“.

Die Umwandlung 2010 bestätigte seitens des Staates nicht nur die früheren Aufgaben des Amtes, sondern ging einher mit der Übertragung eines Entwicklungsauftrags an das OPAB zur allgemeinen **Förderung der Zweisprachigkeit in allen Bildungsniveaus** der bretonischen Schulen. Um seine verschiedenen Funktionen zu erfüllen, verfügt das

¹⁸ Der Vorsitzende des wissenschaftlichen Beirats des OPAB, der Sprachwissenschaftler Francis Favereau (1993, S. 13), der in seiner Karriere verschiedene Wörter- und Fachbücher zum Bretonischen ausgearbeitet hat, beschreibt die während der Dritten Republik (1870–1940) konsolidierte zentralisierte Politik des jakobinischen Zentralstaates in der Bretagne als einen Prozess der „Entbretonisierung“.

OPAB heute über 32 Mitarbeiter:innen: „Das ist viel und wenig“, so Roue, „denn die Bretagne ist so groß wie Belgien“. Dank des proaktiven Ansatzes des Amtes werden jedes Jahr neue Klassen mit bilingualem oder immersivem Unterricht eröffnet (für 2023 waren 26 Neueröffnungen geplant). Im Jahr 2022 gab es diesen Unterricht in 665 Schulen (das heißt 10 % der Schulen in den fünf Départements) für insgesamt 19 765 Schüler:innen. Damit ist man Lichtjahre von den sechs Schülern entfernt, die 1977 in die erste Diwan-Immersionsschule eingeschult wurden. Diese Entwicklungen sind sicherlich sehr positiv, aber wie Roue während der Fragerunde nach seiner Präsentation betonte, reicht die Parität nicht aus, um die Dominanz des Französischen außerhalb der Schule auszugleichen:

Es ist jetzt das Ziel des gesetzlichen Rahmens, dass der Schüler beide Sprachen beherrscht, was ein sehr ehrgeiziges Ziel ist. Die meisten Schüler, die in diesen zweisprachigen Schulen ankommen, sprechen überhaupt nicht Bretonisch. Das heißt, mit dem bilingualen Unterricht sollen sie dann dazu kommen, dass sie Bretonisch genauso gut können wie Französisch. Das heißt, sie müssen so oft und so viel wie möglich diese Immersion ins Bretonische haben, insbesondere im Vorschulbereich und in der Grundschule, damit sie Bretonisch genauso gut lernen. Also, vor allem, wenn das Bretonische in der Familie nicht vorhanden ist, dann muss die Schule dieses Vakuum ausfüllen.

Roue hob außerdem die zentrale Rolle hervor, die der Regionalrat der Bretagne bei dem Auftrag des OPAB spielt (der Rat der Région Bretagne allein finanziert 70 % des OPAB-Budgets). Erst die mit der Dezentralisierung entstandenen Kompetenzen der Regionalräte ab 1982 ermöglichten es, dass die Region Bretagne im Jahr 2004 einstimmig einen Plan für Sprachenpolitik annahm. „Das war das erste Mal, dass der Begriff ‚Sprachenpolitik‘ überhaupt aufgetaucht ist [und] in einem politischen Text festgelegt“ wurde, so Roue. Seitdem gibt es „eine Reihe von Referenztexten“, die von dieser Gebietskörperschaft angenommen wurden, die „an der Spitze der Bewegung steht“. Roue betonte den positiven Beitrag, den die **Vereinbarung zwischen Staat und Region** aus dem Jahr 2015 für den bilingualen Unterricht und für den Gebrauch der Regionalsprache im öffentlichen Raum geleistet hat, und stellte den ehrgeizigen Charakter der neuen, 2022 abgeschlossenen Vereinbarung fest.¹⁹ Diese strebt an, die Zahl der zweisprachig unterrichteten Schüler:innen bis 2027 von aktuell rund 20 000 (im Jahr 2022) auf 30 000 zu erhöhen. Mittlerweile haben auch die Départements Finistère (2016), Morbihan (2020) und Côtes-d’Armor (2021) sprachpolitische Konzepte angenommen. Während eine Sprachenpolitik im Département Ille-et-Vilaine noch in Ausarbeitung ist, fehlt in der Loire-Atlantique jeder Ansatz dazu.

¹⁹ Die Vereinbarung wurde von im März 2022 von der französischen Regierung, vom Regionalrat der Bretagne, den vier Universitäten der Bretagne und der Académie de Rennes (zuständig für die Region Bretagne). Es gibt in Frankreich insgesamt 18 *régions académiques* mit eigener Schulbehörde.

Dies ist jedoch nicht die einzige Sorge der Verfechter:innen der bretonischen Sprache in diesem Departement, wie etwa aus einem Kurzbericht nach dem Beginn des Schuljahres 2021/22 hervorgeht:

Wie jedes Jahr wurden Standorte [Bretonischklassen] nicht eröffnet, oft aus Mangel an Lehrern und manchmal ohne Angabe von Gründen, wie im Departement Loire-Atlantique, wo die Académie de Nantes,²⁰ die nicht durch eine Vereinbarung zwischen dem Staat und der Region Pays-de-la-Loire gebunden ist, dem Bürgermeister von Indre [in der Peripherie von Nantes] nicht mal antwortete, der um die Eröffnung einer zweisprachigen Klasse für die 15 angemeldeten Schüler bat.

(Ar Gal, 2021)

Das in der Vereinbarung zwischen Staat und Region anvisierte Wachstum der Anzahl von Sprecher:innen soll insbesondere durch die Erhöhung des Anteils der Stellen für Bretonischlehrer:innen im Einstellungsverfahren (von 15 % auf 20 %) begünstigt werden. Im Jahr 2021 waren es beinahe 1 200 Lehrer:innen.²¹ Ein Jahr später muss man jedoch feststellen, dass die Umsetzung des Abkommens nicht wie geplant verlief. Dies enthüllte Alan Le Gal in seinem Kurzbericht von 2023 über den Stand des Bretonischunterrichts, wobei er sich auf Zahlen des OPAB stützte. So heißt es in dem Bericht:

Unter der Annahme, dass die Sondervereinbarung für die Weitergabe der Sprachen²² der Bretagne und die Entwicklung ihres Gebrauchs im Alltag [*Convention spécifique pour la transmission des langues de Bretagne et le développement de leur usage dans la vie quotidienne*] [...] ab 2023 ihre Wirkung entfaltet, waren eine durchschnittliche jährliche Zunahme von 2 200 Schülern und die Einstellung von 110 Lehrern erforderlich, um einen Lehrer vor 20 Schülern einzusetzen. Im Jahr 2023 gibt es in der Académie de Rennes nur 125 zusätzliche Schüler, sodass der Rückstand gegenüber der Prognose bereits im ersten Jahr der Umsetzung der Vereinbarung 2 100 Schüler bzw. 94 % beträgt. Um diesen Rückstand aufzuholen, wäre eine Zunahme von 4 300 Schülern im Jahr 2024 und die Einstellung von 125 Lehrern erforderlich – ohne die Anzahl, die benötigt wird, um Pensionierungen oder Rücktritte zu kompensieren – oder eine Zunahme von 2 750 Schülern pro Jahr in jedem Jahr von 2024 bis 2027. [...] Es ist offensichtlich, dass die Vereinbarung nicht eingehalten wird, da nicht genügend Lehrkräfte in Ausbildung sind, und dass der Regionalrat der Bretagne, der die Vereinbarung mitunterzeichnet hat, über den Tisch gezogen wurde. [...] Das Bildungsministerium sollte „sich bemühen, die Rückkehr der bretonischsprachigen Lehrer aus den anderen Akademien zu organisieren“ (Artikel 26 der Vereinbarung).

(Ar Gal, 2023, S. 19)

²⁰ Die Académie de Nantes ist die zuständige Schulbehörde für die gesamte Region Pays-de-la-Loire.

²¹ Bis zum Jahr 2027 soll diese Proportion sogar 50 % der Stellen erreichen, wie Roue später präziserte.

²² Neben dem Bretonischen, das im westlichen Teil der Bretagne historisch gesprochen wird, gibt es eine zweite autochthone Sprache, das Gallo (eine dem Französischen verwandte ‚Öil-Sprache‘), das im Osten der Bretagne gesprochen wird.

Roue erläuterte auch die Vorteile der anerkannten langen **Ausbildungsgänge für Erwachsene** von sechs bzw. drei Monaten (à 35 Stunden/Woche), die in 16 Ausbildungsstätten angeboten werden, um neue Sprecher:innen zu gewinnen. Mit dem durch das OPAB umgesetzten DESK-Programm erhalten einsprachige Lehrer:innen einmalig bis zu 2 500 € im Finistère (und im Morbihan sogar 3 000 €), damit sie auf längere Sicht auf Bretonisch unterrichten. In Roues Worten:

Wir haben mit dem Programm DESK eine Subvention erhalten, um intensive Fortbildung anzubieten. [...] Mit diesem Instrument begleiten wir auch die Fortgebildeten, um zu sehen, ob sie tatsächlich Lehrer werden. Und wir sehen, dass 366 Stellen von diesen Lehrern [von insgesamt ca. 1 100] dann besetzt werden. Das bedeutet, dass seit dem Anfang des Projekts ein Drittel der Lehrerschaft durch dieses Instrument zweisprachig geworden ist. [...] Warum ist das möglich? Weil wir zertifizierte Fortbildungsstätten haben. Die Berufsbildung in Frankreich ist unter Kompetenz der Regionalräte [...]. Deshalb ist es für uns gut. Wir können bei der Berufsbildung viel ansetzen, sodass Erwachsene ein ganzes Austauschjahr machen können.²³

Die Kompetenzen der Lernenden werden am Ende des Kurses durch eine Prüfung kontrolliert, die zum Erhalt eines staatlich zertifizierten DCL (*Diplôme de compétences en langue*) führt. Bisher haben 2 000 Personen in der Bretagne dieses Sprachkompetenzdiplom erworben, zwei Drittel davon Frauen, wie Roue unterstrich. Ferner wies er darauf hin, dass auch Angestellte im öffentlichen Dienst seit 2015 dank einer Kooperation mit dem Centre national de la fonction publique territoriale²⁴ bis zu einem Tag pro Arbeitswoche der sprachlichen Fortbildung widmen können. „Das ist auch wichtig, um die Zweisprachigkeit der Verwaltung zu ermöglichen.“ Bis dato wurden mehr als 170 Beamte auf Bretonisch geschult.

Darüber hinaus erinnerte Roue daran, dass Kinder „sprachliche Vorbilder“ in den älteren Generationen bräuchten, die die Sprache selbstverständlich im Alltag nutzen, um zu betonen, dass die Revitalisierung einer Sprache auch Sache der Erwachsenen sei. Genau dieser Punkt wurde von seinem Vorgesetzten, dem Direktor des OPAB Fulup Jakez, in einem Interview 2019 unterstrichen. So dürfe die Revitalisierung nicht nur auf den Schultern der Kinder ruhen und auf den Schulunterricht beschränkt sein, wenn Bretonisch in den verschiedenen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens ganz normal verwendet werden soll. Aus dieser Argumentation leiten sich die Bemühungen des OPAB ab, mittel- und langfristig in der Gesellschaft das Bewusstsein für das Bretonische zu schärfen:

Diese Kinder, sie sind heute sieben Jahre alt. In zehn Jahren werden sie 17 Jahre alt sein und sie werden anfangen, am öffentlichen und zivilen Leben teilzunehmen, und [Bretonisch] zu sprechen. Sie werden arbeiten. Und deshalb muss man auch

²³ Die Website der Région Bretagne (o. D.) bietet eine detaillierte Beschreibung des DESK-Programms.

²⁴ Das ‚Nationale Zentrum für den territorialen öffentlichen Dienst‘ ist für die Ausbildung der Beamten der verschiedenen Gebietskörperschaften zuständig.

die Dinge vorbereiten. Denn diese Kinder, die [heute] in den Schulen sind, werden nicht ihr ganzes Leben lang in den Schulen bleiben. Irgendwann werden sie rausgehen. [...] Der Stellenwert der Sprache in 10, 15, [oder] 20 Jahren wird ein anderer sein. Ganz einfach, weil diese Leute dann erwachsen sein werden und sich daran beteiligen werden, die Sprache in der Gesellschaft lebendig zu halten und sie im Alltag sichtbarer zu machen. [...] Wir sind da, um Vorschläge zu machen und darüber nachzudenken, was passiert, und um den Verantwortlichen – seien es [politisch] gewählte Vertreter oder Verantwortliche in Vereinen oder Unternehmen – bewusst zu machen, dass sich die Sprache bewegt, dass sie lebt, dass sich die Situation weiterentwickelt.

(Fulup Jakez, persönliche Kommunikation, Carhaix-Plouguer, 29.10.2019)

Eine weitere Strategie, die ähnlich in der Niederlausitz zur Revitalisierung des Niedersorbischen herangezogen werden könnte, ist die **Charta Ya d'ar brezhoneg** („Ja zur bretonischen Sprache“), die bereits im Oktober 2001 ins Leben gerufen wurde. Roue stellte deren Mechanismen und konkrete Auswirkungen auf die Stellung des Bretonischen im öffentlichen und wirtschaftlichen Leben dar. So verpflichteten sich die Kommunen und Unternehmen, die diese Charta unterzeichnen, in einem Zeitraum von ein bis drei Jahren eine Reihe von Maßnahmen (ausgewählt aus einem Katalog von 55 Maßnahmen) umzusetzen, um die Zweisprachigkeit sichtbar zu machen und den Gebrauch des Bretonischen aktiv zu fördern (siehe Carbonneau, 2023b, S. 20–28). Die umzusetzenden Maßnahmen sind vielfältig. Sie reichen vom formalen Gebrauch der Zweisprachigkeit in schriftlicher (Stempel, Logo, Briefpapier, Visitenkarten, Broschüren usw.) oder mündlicher (Nachricht auf dem Anrufbeantworter, Begrüßung am Telefon) Form bis hin zum internen Gebrauch der Zweisprachigkeit in den betroffenen Einrichtungen (Tagesordnung der internen Sitzungen, Schulung von Mitarbeiter:innen) oder in der Öffentlichkeit (zweisprachige Arbeitsplätze, postalische/elektronische Korrespondenz). Nachdem das OPAB die erfolgreiche Umsetzung der Maßnahmen zur Förderung des Bretonischen überprüft hat, verleiht es dem betreffenden Unternehmen oder der Kommune die Zertifizierung *Ya d'ar brezhoneg*, Stufe 1, woraufhin diese sich entscheiden können, weitere Maßnahmen umzusetzen, um die höheren Stufen zu erreichen (insgesamt gibt es drei Stufen für den privaten und vier für den öffentlichen Sektor).

Überzeugend präsentierte Roue schließlich die Sichtbarkeit der Zweisprachigkeit im öffentlichen Leben in der Bretagne, die dank der Unterstützung des OPAB ständig zunimmt (Abbildung 4): Straßenschilder (auch Nationalstraßen), Schilder von Sport- und Tourismuseinrichtungen, in Gesundheitsdiensten, bei Parkplätzen, auf Rechnungen, kommunalen Dokumenten zum Recycling, in Familienbüchern, auf Werbe- und Immobilienschildern, in Firmenschaufenstern, bei der Etikettierung, an Geldautomaten, Fotoautomaten etc.



a) Mitsubishi-Werk in Quimper



b) Kreisverkehr im Finistère



c) Krankenhaus von Carhaix



d) Bahnübergangssignal

Abbildung 4: Sichtbare Zweisprachigkeit im bretonischen Alltag. Quelle: OPAB/OPLB.

Chancen und Herausforderungen bei der Normalisierung des Korsischen

Der Erziehungswissenschaftler Sébastien Quenot von der Università di Corsica Pasquale Paoli²⁵ stellte in seinem Vortrag den politischen Weg dar, den das Korsische seit seiner **Autonomisierung vom toskanischen Italienischen** im 19. Jahrhundert bis zum heutigen Tag zurückgelegt hat. Davor genoss Korsika ab 1755 unter der Führung von General Pasquale Paoli und mit einer auf Toskanisch geschriebenen Verfassung **kurzzeitig politische Unabhängigkeit** nach 500 Jahren Genueser Herrschaft, bis es bereits 1769 von Frankreich erobert wurde. Die bereits unter der französischen Monarchie begonnene Politik der sprachlichen Vereinheitlichung wurde auf die neuen Besitzungen ausgedehnt, und Korsika bildete keine Ausnahme. Mit der Machtübernahme der Jakobiner in Paris 1789 erhielt diese Politik eine ideologische Ausrichtung, und der Bericht des Abbé Grégoire ebnete den Weg für das Schamgefühl der Sprecher:innen von Minderheitensprachen (die von Jocelyn Icart in seiner Präsentation erwähnte *vergonha*) auch auf Korsika, dazu Quenot:

Dann nach der Revolution wurde es noch schlimmer, weil das Französische sich auch noch mit dem Wert der Freiheit bekleidete, als wären die anderen nur Relikte einer alten obskurantistischen Vergangenheit. So war ein Amalgam zwischen der französischen Sprache und dem Fortschritt und der Freiheit entstanden. Es war also eine sehr, sehr lange Zeit, und lange hatten die Korsen das Gefühl, eine Sprache zu sprechen, die keine Sprache ist: ein Dialekt oder eine Mundart, etwas Zweit-rangiges, etwas Minderwertiges, was ihnen weitergegeben worden war, dessen sie sich entledigen mussten und für was man sich schämen musste.

Paradoxerweise, wie Quenot ferner feststellte, führte die **fortschreitende Französisierung der Insel** im 19. Jahrhundert dazu, dass die Kors:innen erkannten, dass sie eine eigene Sprache besaßen, die sich vom Toskanischen unterschied. Als das republikanische Frankreich sie im 19. Jahrhundert (und erst recht mit der Schule von Jules Ferry ab den 1880er Jahren) dazu zwang, Französisch zu lesen und zu schreiben, begannen die Kors:innen, direkt aus dem Korsischen zu übersetzen, ohne den Umweg über das Toskanische zu gehen. Nachdem sie im Ersten Weltkrieg einen hohen Preis gezahlt hatten, der Tausende von ihnen (und viele Sprecher:innen anderer Minderheitensprachen) das

²⁵ Quenot war auch ein wichtiger politischer Berater auf dem Gebiet der Sprachenpolitik auf Korsika: zuerst als Leiter des Sprachberatungsdienstes der Gebietskörperschaft Korsika (2011–2015) und später als Kabinettschef des Präsidenten der Versammlung Korsikas (2015–2021).

Leben gekostet hatte,²⁶ wie Quenot erinnerte, mobilisierten sich die Kors:innen und forderten, dass Korsisch in der Schule unterrichtet werden sollte, was jedoch von Bildungsminister Monzie in seinem Rundschreiben von 1924 abgelehnt wurde.²⁷

In den 1960er und 1970er Jahren kam es laut Quenot zu mehreren wichtigen **gesellschaftlichen Ereignissen und Veränderungen**, die eine soziale Mobilisierung erzeugten, um den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Status quo der Insel infrage zu stellen. Im Zusammenhang mit dem Ende des französischen Kolonialreichs siedelte der Staat nach dem Verlust Algeriens im Jahr 1962 zahlreiche sogenannte *pieds-noirs* („Schwarzfüße“)²⁸ aus Nordafrika (laut Abalain, 2007, S. 210, mehr als 20 000) auf Korsika an. Der Staat gewährte ihnen große Flächen Agrarland auf Kosten der korsischen Bauern, von denen die meisten in Armut lebten. Dazu kamen die negativen Auswirkungen des auf die Küsten konzentrierten und von Paris gesteuerten Massentourismus.

Auch Lafont stellte bereits 1970 fest, dass, während Korsika von seiner einheimischen Bevölkerung „entleert“ werde, die auf dem Festland Arbeit sucht, die „touristische Kolonisierung“, die von einer Reihe von französischen und ausländischen Banken und Hotelunternehmen finanziert und verwaltet werde, „an der gesamten Küste entfesselt“ sei, mit dem Ergebnis, dass „Luxusniederlassungen im Land der Armut“ entstünden (1971, S. 70 und 72 f.). „Der Tourismus bringt Geld, aber nicht für die Korsen“ (ebenda, S. 72). Der okzitanische Soziolinguist beschrieb die sozioökonomische Situation der Insel damals wie folgt:

18 000 extrem arme Bauern produzieren nur 2 % des Inseleinkommens; der sekundäre Sektor beschäftigt 20 % der Erwerbstätigen in der schwächsten Industrie Frankreichs; der Handel nimmt 14 % der Wirtschaft in Anspruch; [...] Die Korsen, die übrig blieben [diejenigen, die nicht auswanderten], sind größtenteils Sozialhilfeempfänger, die zum Überleben an die Kolonialmacht gebunden sind: Renten, Pensionen und Gehälter machen 47 % des Inseleinkommens aus.

(Lafont, 1971, S. 70 f.)

Hinzu kommt die Tatsache, wie Quenot in Cottbus/Chósebus erinnerte, dass Tausende junger Menschen aufgrund des Fehlens einer Universität auf das Festland ins Exil gingen (die Universität von Korsika wurde bereits 1769 geschlossen und erst 1981 wiedergegründet).

In den frühen 1970er Jahre beauftragte die der französischen Regierung angegliederte *Délégation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale* („Delegation für

²⁶ Lafont (1971, S. 70) gibt allein für Korsika die Zahl von 35 000 Getöteten an – bei einer Gesamtbevölkerung von 250 000 Einwohner:innen.

²⁷ Es handelt sich um denselben Anatole de Monzie, der ein Jahr später bei der Einweihung des Pavillons der Bretagne auf der Weltausstellung in Paris am 19. Juli 1925 erklärte: „Für die sprachliche Einheit Frankreichs muss die bretonische Sprache verschwinden“ (Zitat aus: Abalain, 2007, S. 116).

²⁸ Nachkommen der französischen Siedler:innen, die im Maghreb während des französischen Kolonialreichs bis zu seiner Unabhängigkeit ansässig waren (1830–1962).

Raumordnung und regionale Maßnahmen'), bekannter unter ihrer Abkürzung DATAR, ein US-amerikanisches Forschungszentrum, das **Hudson Institute**, mit der Ausarbeitung einer **Studie über die Probleme der Raumplanung** in Nord- und Südfrankreich, aber auch auf Korsika, unter Berücksichtigung neuer wirtschaftlicher Entwicklungsmöglichkeiten und regionaler historischer Gegebenheiten. Vor dem Hintergrund bedeutender demografischer Veränderungen, wachsender sozialer Ungleichheiten und der „Erosion der kulturellen Identität der Insel“ (Délégation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale, 1972, S. 55) kam der Bericht des Instituts zu dem Schluss, dass der Status quo für den sozialen Zusammenhalt Korsikas nicht mehr tragbar sei und dass die Regierung sich für eine von zwei Optionen entscheiden müsse. Entweder 1) „das Verschwinden der kulturellen Identität Korsikas zu beschleunigen, indem sie beispielsweise eine neue Masseneinwanderung aus dem Festland fördert“, oder 2) „die kulturelle Identität und die Traditionen Korsikas zu bewahren und wiederherzustellen, indem sie das Potenzial der Insel in ihrem Kontext entwickelt“ (ebenda, S. 85 f.). Dem Institut galt die erste Option als „schmerzhaft, schwierig und unberechenbar“, weshalb es die zweite bevorzugte, die es als „vernünftig, ohne große Risiken und sich möglicherweise als interessant und spannend“ herausstellend beschrieb (ebenda, S. 86). Als 1971 der zuerst geheim gehaltene Bericht veröffentlicht wurde, „hat das bei den Korsen wirklich einen einschlagenden Effekt gehabt. Und das hat zu einer Bewusstwerdung geführt, die man in einer Reihe von Publikationen findet, die es in dieser Zeit auf der Insel gab“, so Quenot.

Diese Erkenntnis wurde unter anderem durch den ‚Rotschlammskandal‘ verstärkt. Von Mai 1972 bis April 1974 verklappte die italienische Firma Montedison täglich 3 000 Tonnen Titandioxid vor dem Cap Corse. Dies hatte schwerwiegende Folgen für die Umwelt und die korsische Fischerei und führte zu großen Demonstrationen, Streiks und der wiederholten Schließung der korsischen Häfen durch die Fischer (Institut national de l'audiovisuel, 1985). Die laxen Haltung der französischen Regierung gegenüber den Verklappungen schuf viel Unmut in der korsischen Bevölkerung und führte zu einer großen sozialen Mobilisierung. Diese zeichnete sich durch eine Konvergenz der Zivilgesellschaft und der verschiedenen politischen Lager aus und verband den Schutz der Umwelt mit der Frage der korsischen Identität, was auch das Wiederaufleben des korsischen Nationalismus förderte (Abb. 5).²⁹

Mit der Ausweitung des auch von Icart erwähnten Deixonne-Gesetzes auf das Korsische im Jahr 1974,³⁰ das dessen fakultativen Unterricht ermöglichte, setzte ein Prozess der

²⁹ Am 15. September 1973 wurde eines der beiden Schiffe der Montedison durch Sprengstoff schwer beschädigt. Zu dem Anschlag auf die Scarlino Secondo bekannte sich drei Monate später die Fronte Paisanu Corsu di Liberazione, eine Untergrundorganisation, die im Mai 1976 an der Gründung der Nationalen Befreiungsfront Korsikas beteiligt war, einer bewaffneten Organisation, die die Unabhängigkeit Korsikas fordert und seither Dutzende von Bombenanschlägen auf touristische Einrichtungen, französische Sicherheitskräfte und Vertreter des Staates verübte.

³⁰ Bis dahin wurde Korsisch vom französischen Staat als italienischer Dialekt und damit als Fremdsprache dargestellt.

Institutionalisierung des Korsischen im Bildungsbereich und im öffentlichen Raum ein, insbesondere in den Medien und den Stadtverwaltungen (Quenot, 2020).³¹ Dieser Institutionalisierungsprozess äußerte sich ab den 1980er Jahren in einem wachsenden sozialen und politischen Druck, das Korsische neben dem Französischen als zweite Amtssprache auf der Insel einzusetzen, (*co-officialité*). Wie Quenot betonte, war dieser Wille, institutionelle Garantien zu erhalten, der Gegenpol zu den Jahrzehnten der Gleichgültigkeit und des Zynismus der Bevölkerung angesichts der staatlichen Untätigkeit und des Sprachwechsels zugunsten des Französischen auf Korsika.



Abbildung 5: Weiße korsische Nationalfahne mit dem ‚Mohrenkopf‘. Quelle: Patricia.fidi (2003).

Wie Visant Roue in seiner Präsentation bereits hervorgehoben hatte, wäre eine vollständige Institutionalisierung der Sprache nur möglich, wenn eine Form der territorialen Autonomie erreicht würde, was im stark zentralisierten politischen Rahmen Frankreichs praktisch unmöglich ist. Dennoch wurden in den letzten Jahrzehnten auf Korsika einige Fortschritte in dieser Richtung erzielt (Cullettività di Corsica, 2017). Im Zuge der Dezentralisierungsgesetze von 1982, die ganz Frankreich betrafen, und nach intensiven Gesprächen mit dem sozialistischen Präsidenten François Mitterrand erhielt Korsika einen **Sonderstatus als Region** sowie einige Exekutivbefugnisse in den Bereichen Raumplanung, Wirtschaft (Industrie, Landwirtschaft), Wohnungsbau, Verkehr, Umwelt, aber auch beim Thema kulturelle Identität, was insbesondere die Instandhaltung von Schuleinrichtungen meinte. Vor allem aber erhielten die Bürger:innen eine gewählte Assemblée de Corse („Korsische Versammlung“), um über Angelegenheiten zu beraten, die die Insel betrafen. Deren Mitglieder sprachen sich schnell für den obligatorischen Unterricht der korsischen Sprache bis zur Universität aus, was sie jedoch aufgrund unzureichender Kompetenzen nicht durchsetzen konnten.³² Im Jahr 1991 wurde die Insel zur

³¹ Xabier Itçaina (2017) beobachtet während desselben Zeitraums ebenfalls die allmähliche Institutionalisierung der Sprachenpolitik gegenüber dem Baskischen im französischen Baskenland.

³² Tatsächlich bestätigte Artikel 2 des Gesetzes Nr. 82-659 vom 30. Juli 1982 über die Zuständigkeiten der Region Korsika lediglich die Ausweitung des Deixonne-Gesetzes und die Tatsache, dass die „ergänzenden Bildungsaktivitäten [...] in Bezug auf die korsische Sprache [...] für die Schüler freiwillig sind und die in den Lehr- und Ausbildungsplänen vorgesehenen Aktivitäten nicht ersetzen können.“ [Hervorhebung durch den Autor].

„Gebietskörperschaft Korsika“ (Collectivité territoriale de Corse, im folgenden ‚CtC‘), die mit zusätzlichen Kompetenzen ausgestattet wurde, darunter die Förderung und Aufwertung der korsischen Identität und Sprache.

Im Jahr 2002, nach mehr als zwei Jahren intensiver Verhandlungen mit der französischen Regierung – bekannt als **Matignon-Prozess** –, erhielt die CtC weitere Kompetenzen und eine bessere Finanzierung, konnte sich aber mit der Idee einer gesetzgebenden Gewalt für Korsika und einer Unterrichtspflicht für Korsisch nicht durchsetzen (Bonifay, 2022). Gleichzeitig brachte der Matignon-Prozess jedoch mit der Einführung eines neuen Artikels (L. 312-11-1) in das Bildungsgesetzbuch ein wichtiges Zugeständnis in Bezug auf die Sprache. Dieser Artikel gewährte Korsika einen *Entwicklungsplan für den Unterricht der korsischen Sprache und Kultur* und Maßnahmen zur Erleichterung der Lehrerbildung, deren Modalitäten in einer Vereinbarung zwischen dem Staat und der Gebietskörperschaft Korsika festgelegt werden sollten (die dann 2004 unterzeichnet wurde). Der Artikel erlaubte auch, dass Korsisch „ein Unterrichtsfach im Rahmen des normalen Stundenplans der korsischen Vor- und Grundschulen“ sein durfte, was konkret die Einführung von drei Stunden Korsischunterricht pro Woche ermöglichte.

Dieses Zugeständnis folgte auf die 2001 von Bildungsminister Jack Lang ausgegebenen Rundschreiben, die den Unterricht von Regionalsprachen auf die Mittel- und Oberstufe ausdehnten und den zweisprachigen Unterricht mit gleicher Stundenzahl formalisierten: „Damit war es möglich, was vorher nur experimental war, bilinguale Lehrer einzustellen und bilingual als Lehrer fortgebildet zu werden“, so Quenot. Jedoch habe der Conseil constitutionnel („Verfassungsrat“) den in den Rundschreiben geregelten Übergang der assoziativen Immersionsschulen in das öffentliche Netz für nichtig erklärt: „Da Französisch die Sprache des Staates war, sollte Französisch die Hauptsprache der Bildung sein.“

Ein strategischer *Plan zur Entwicklung der korsischen Sprache* wurde von der Versammlung von Korsika für den Zeitraum von 2007 bis 2013 einstimmig angenommen, seine Umsetzung war jedoch vor allem aufgrund fehlender finanzieller Mittel begrenzt (Quenot, 2020, S. 148). Dann, im Mai 2013, verabschiedete dieselbe Versammlung die *Vorschläge für einen Amtssprachenstatus und die Revitalisierung der korsischen Sprache*, die stark von der Sprachenpolitik Kataloniens beeinflusst waren und deren Konzept der **„sprachlichen Normalisierung“** aufgriffen.³³ Diese Vorschläge, die bis heute von der

³³ Dabei handelt es sich um eine öffentliche Politik der Wiedergutmachung, die 1980 von der katalanischen Regierung ins Leben gerufen wurde und seitdem darauf abzielt, den ‚normalen Gebrauch‘ (katalanisch: ‚l’ús normal‘) der Minderheitensprache in allen Bereichen des öffentlichen Lebens zu gewährleisten. Dieser Begriff wird mittlerweile auch in Frankreich im Hinblick auf die Politik und Sprachplanung zugunsten der Regionalsprachen verwendet. Für eine detaillierte Analyse der sprachlichen Normalisierung in den Gebieten des katalanischen Sprachraums in Spanien vgl. Carbonneau (2023a). In seinem Vortrag hat Quenot unterstrichen, wie wichtig es ist, die Entwicklungen der Sprachenpolitik im Ausland zu verfolgen, um bewährte Praktiken zu identifizieren und diese möglicherweise zu importieren und anzupassen. In dieser Hinsicht blickten die Korsen insbesondere nach Québec, Katalonien, dem (spanischen

französischen Regierung abgelehnt werden und nie in Kraft getreten sind, wollen dem Korsischen die gleiche Stellung geben, die das Französische in der öffentlichen Verwaltung (Dienst- und Arbeitssprache), in den Medien und im Wirtschaftsleben genießt, sowie das Erlernen der korsischen Sprache für Beamte organisieren, den zweisprachigen Unterricht auf allen Schulstufen zur Pflicht machen und den immersiven Unterricht der korsischen Sprache formalisieren. Wie Quenot an anderer Stelle schlussfolgerte (2020, S. 159):

Letztendlich hat der Entwurf eines Status als Amtssprache zumindest das Verdienst, die Debatte zwischen den Akteuren bereichert zu haben, indem er über die einfache Frage der Verteidigung der Sprache, die heute Konsens ist, hinausgeht und sich mit den Grundsätzen der Revitalisierung befasst, einschließlich der positiven Rechte auf eine zweisprachige Erziehung und Bildung durch die Immersion.

Schließlich verabschiedete die korsische Versammlung im Jahr 2016 den *Plan Lingua 2020: Planung für die Normalisierung der korsischen Sprache und für den Fortschritt zur zweisprachigen Gesellschaft*, der mehr als achtzig Maßnahmen enthält, die in mehreren Gebrauchsbereichen und Aktionsfeldern umgesetzt werden sollen.³⁴ Das Dokument sah die Einrichtung einer für den Dialog mit dem französischen Bildungsministerium zuständigen Instanz (akademischer Territorialrat) sowie das Erstellen eines *Außerordentlichen Plans zur Ausbildung von Lehrkräften für den Unterricht der korsischen Sprache* vor, was in dem zwischen Staat und der CtC unterzeichneten Abkommen 2016–2021 seinen Niederschlag findet. Die Umsetzung dieser Maßnahmen erwies sich hingegen aufgrund der fehlenden Gesetzgebungskompetenzen der Versammlung von Korsika und der unzureichenden technischen Begleitung durch die CtC als leichter gesagt als getan (Quenot, 2020, S. 160). In diesem Zusammenhang bleibt die **Erlangung eines Status als Amtssprache** neben dem Französischen die Voraussetzung für eine effektive und nachhaltige Institutionalisierung des Korsischen. „Es geht auch darum, dass die Institutionen eine Pflicht haben, dass sie vorbildlich in ihrer Kommunikation, in ihrer Einstellungspolitik [sind], wo sie bestätigen, dass bei der Einstellung Korsischsprechen auch erwünscht ist und dass die Sprache als eine Kompetenz anerkannt wird“, so Quenot.

Auf einer Insel, die in den letzten Jahrzehnten von einem tiefgreifenden demografischen Wandel geprägt wurde (Auswanderung zahlreicher Korsischsprechender und Zuzug Tausender monolingualer Französischsprachiger), über den die lokalen politischen

und französischen) Baskenland und der Bretagne. Darüber hinaus ist die CtC, so wie *Convergència Occitana*, das OPAB und das Sorbische Institut, auch Mitglied des Netzwerks zur Förderung der sprachlichen Vielfalt (NPLD), eines europäischen Forums, in dem sich Vertreter von Sprachminderheiten treffen, um sich über Strategien zur sprachlichen Normalisierung und über Schwierigkeiten bei der Erreichung dieses Ziels auszutauschen.

³⁴ Diese Bereiche, in denen ein normaler Gebrauch des Korsischen angestrebt wird, betreffen den Rechtsstatus (Amtssprachestatus), den öffentlichen Dienst, den Korsischunterricht vom Kleinkindalter bis zur Universität, die Weitergabe der Sprache in den Familien, die Kultur, die Medien und die digitale Welt, den Sport und die Freizeit, private Unternehmen sowie Aktivitäten zur Sensibilisierung und Förderung innerhalb und außerhalb Korsikas.

Vertreter:innen keine Kontrolle haben, besteht das normative Ziel eines Status des Korsischen als Amtssprache und der daraus resultierenden Rechte nicht nur darin, „die Gleichheit der Sprachen zu verwirklichen“, sondern auch die Gleichheit der Bürger:innen, die sie sprechen. Dies würde die Grundlage für ein inklusives Staatsbürgerschaftsregime auf regionaler Ebene schaffen, wie das zum Beispiel in Katalonien der Fall ist: „Wir sind auch immer auf Korsika ein Immigrationsland gewesen. Die Idee war, da zu sagen: ‚Sie kommen zu uns, wir geben Ihnen aber auch die korsische Sprache.‘ Sonst würden die italienischen, die französischen Zugezogenen auch nur noch ihre Sprache sprechen.“³⁵ Ein solcher Amtssprachenstatus wäre dann der Grundstein eines „republikanischen Pakts“, der den Bürger:innen „die Freiheit des Gebrauchs der einen oder anderen Amtssprache“ zugesteht, wodurch „die Bedingungen für die Gleichheit der Sprachen und der Bürger im öffentlichen Leben“ und gleichzeitig „eine größere Brüderlichkeit“ durch eine bessere soziokulturelle Integration geschaffen würden.³⁶

Stattdessen sieht es so aus, dass auch im Schuljahr 2020/21 der zweisprachige Unterricht im **korsischen Bildungssystem** eine Seltenheit ist, sodass es fast doppelt so viele einsprachige Lehrkräfte (62,4 %, das heißt 1 117 Personen) wie zweisprachige Lehrkräfte (37,5 %, das heißt 673 Personen) gab, wie Quenot erinnerte. Im selben Schuljahr wurden 44,6 % der Schülerschaft (10 828 von insgesamt 24 266 Schüler:innen) in zweisprachigen Schulen unterrichtet (verteilt auf 134 Schulen); dazu kamen 312 Schüler:innen in sechs öffentlichen experimentellen Immersionsklassen.³⁷ Die Gebietskörperschaft Korsika will es jedoch nicht dabei belassen und hat die Immersion zu einer Priorität ihrer Sprachenpolitik erklärt.

Tatsächlich steht die **Immersion** laut einem kürzlich von Quenot zitierten Bericht des Präsidenten des Exekutivrats der CtC³⁸ im Zentrum der beiden wichtigsten „Interventionsfelder“ (*champs d'intervention*) dieser Politik: „einerseits die allgemeine und berufliche Bildung und andererseits die Förderung und Verbreitung der korsischen Sprache in der Gesellschaft“ (Assemblée de Corse, 2022, S. 3). Basierend auf einem breiten Verständnis des Begriffs Immersion schlägt der Bericht verschiedene Maßnahmen vor, um „Räume der Korsophonisierung“ (*espaces de corsophonisation*) zu schaffen (ebenda,

³⁵ Der gleiche politische Diskurs findet sich auch in den Regierungsinstanzen der Balearen, einer Inselregion, die mit Korsika viele soziologische und demolinguistische Merkmale teilt (vgl. Carboneau, 2023a, S. 344).

³⁶ Quenot bezog sich auf das bekannte Motto der französischen Republik: ‚Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit‘.

³⁷ Diese Daten stammen aus dem Rectorat de Corse (2021). Im selben Dokument wird auf eine Zunahme der Schüler:innenzahl (1 600) hingewiesen (ebenda, S. 4), die zwischen 2016 und 2021 zumindest teilweise auf Korsisch unterrichtet wurden, was eine große Nachfrage nach zweisprachigem Unterricht widerspiegelt.

³⁸ Wie der Name schon sagt, ist der Exekutivrat das Exekutivorgan der Gebietskörperschaft Korsika. Er besteht aus elf Mitgliedern, die von der Versammlung von Korsika gewählt werden und ihr gegenüber verantwortlich sind.

S. 2). Er empfiehlt nicht nur, die neue französische Gesetzgebung (das Molac-Gesetz vom April und das Rundschreiben vom Dezember 2021) zu nutzen, um das Angebot an Immersionsschulen für Kinder zu erweitern – dies ausdrücklich in Anlehnung an die baskischen und bretonischen Modelle³⁹ –, sondern auch, die Immersion der „breiten Öffentlichkeit“ zu fördern. Das solle insbesondere durch Gruppenunterricht für Erwachsene, die Bündelung lokaler Akteure und Initiativen zwecks einer Förderung von Immersionssorten sowie durch finanzielle Hilfen zur Unterstützung aller Arten von soziokulturellen Aktivitäten geschehen. Quenot stellte fest: „Also, diesen Raum für die Sprache zu schaffen, ist wichtig, wo man nur Sorbisch, nur Okzitanisch, nur Korsisch spricht. Wo man wirklich in einer kompletten Immersion ist, und wo das Kind andere Reflexe entwickelt, weil es diese oder jene Sprache sprechen muss. Und dadurch kann man wirklich Unterschiede merken.“

Der Erziehungsforscher führte dazu das Beispiel der Katalan:innen und Bask:innen in Spanien an, die am Ende ihrer Schulzeit manchmal sogar besser Kastilisch sprachen als die Madrilan:innen.⁴⁰ Er war sich sehr wohl bewusst, dass der immersive Unterricht in den autochthonen Sprachen in den Autonomen Gemeinschaften Katalonien und Baskenland durch ihren Status als zweite Amtssprache (neben Kastilisch) in erheblichem Maße legitimiert wird und dass dieser Status im Rahmen einer relativ breiten politischen Autonomie überhaupt erst möglich ist. In der politischen Ordnung Frankreichs ist das aber nicht gegeben. Außerdem sei die Immersion in der Schule zwar notwendig, damit eine Minderheitensprache bei den Schüler:innen effektiv gelernt wird. Doch könne die Immersion allein kein Gegengewicht zur Allgegenwart der dominanten Sprache bilden. Tatsächlich, wie Quenot feststellte, ist die Immersionsschule im französischen Kontext nie vollständig und macht nur einen Bruchteil der gesamten Wachzeit der betroffenen Kinder aus, bestenfalls 864 von insgesamt 4 368 Stunden; mit anderen Worten nur 1/5 der jährlichen Wachzeit.

Zusammenfassend zeichnete Quenot ein Bild der **Chancen der korsischen Sprache** und der Herausforderungen, denen sie sich derzeit gegenüber sieht. Als Faktoren, die zur Revitalisierung des Korsischen beitragen, nannte Quenot die fast fünfzigjährige Bildungserfahrung, die fortgeschrittene Didaktisierung des Korsischen, die Konzentration des Korsischen in der Grundschule, die Unterstützung durch die CdC und die Universität, die

³⁹ Das korsische Pendant zu den bereits vorgestellten (privaten) immersiven Vereinsschulen Diwan und Calandreta ist das Netzwerk Scola Corsa, das allerdings nur vier Schulen umfasst.

⁴⁰ In diesem Zusammenhang ist eine wichtige Studie zu erwähnen, die von Vicent Ferrando, Montserrat Sendra und Avel·lí Flors für das NPLD vorbereitet wurde und in der die schulischen Leistungen der Schüler:innen je nach Unterrichtssprache – 1) nur in der Mehrheitssprache, 2) zweisprachig in Minderheits- und Mehrheitssprache und 3) Immersion in der Minderheitensprache – in Katalonien, im spanischen Baskenland, in der Bretagne, in Wales und Irland verglichen wurden. Die Studie kommt zu dem Schluss, dass Schüler:innen, die die Minderheitensprache lernen, am Ende ihrer Schulzeit die Mehrheitssprache genauso gut wie die anderen Schüler:innen beherrschen oder sogar noch besser (Network to Promote Linguistic Diversity, 2022).

starke Vitalität als soziale Gesangssprache und Sprache der Fußballfankultur, aber vor allem die breite Unterstützung, die das Korsische in der Bevölkerung der Insel genießt. Laut einer Umfrage, die von der Gebietskörperschaft Korsika im Jahre 2012 unter der Leitung von Quenot als Chef des Sprachberatungsdienstes durchgeführt wurde, waren 90 % der 508 Befragten der Meinung, dass auf Korsika künftig gleich viel Korsisch wie Französisch gesprochen werden sollte, 52 % waren der Ansicht, dass Korsisch und Französisch in der Schule gleichberechtigt verwendet werden sollten (9 % wollten Korsisch sogar als bevorzugte Unterrichtssprache) und 35 % wünschten sich eine Ausbildung in Korsisch im Rahmen ihrer Beschäftigung (Cullettività di Corsica, 2013, S. 48 und 50). Für Quenot stellen die Gründung von Immersionsschulen durch die insulare Zivilgesellschaft sowie das starke lokale Zugehörigkeitsgefühl, das die korsische Identität kennzeichnet, Möglichkeiten dar, den Gebrauch der korsischen Sprache in der Gesellschaft zu verbreiten. Angesichts der drei Millionen Tourist:innen pro Jahr warnte Quenot die Kors:innen vor der Gefahr, in eine folkloristische Selbstinszenierung abzugleiten: „Einerseits ist das gut, dass man diese bestimmten Dinge der Identität nutzt und aufwertet, aber das soll nicht überstrapaziert werden: wir sind keine Indianer, die als Korsen verkleidet sind.“

Quenot wies auch auf verschiedene Faktoren hin, die die **prekäre Lage des Korsischen** begünstigen, wie die fehlende Kontinuität des Korsischunterrichts zwischen Kindergarten und Gymnasium, seine geringe Förderung bei Jugendlichen außerhalb des Bildungssystems, die Schwierigkeit, zweisprachige Lehrer:innen zu rekrutieren (vor allem in der Sekundarstufe) und die schlechten schulischen Leistungen im Korsischen am Ende der Pflichtschulzeit. Quenot benannte zudem den geringen Status des Korsischen in der Gesellschaft trotz einer gewissen soziologischen Unterstützung, die seltene Weitergabe des Korsischen in den Familien und den allgemeinen Rückgang der Sprecher:innenzahl. Die letztgenannten Faktoren werden durch die Tatsache veranschaulicht, dass die Weitergabe des Korsischen in den Familien von 85 % im Jahr 1915 auf 2 % zum Zeitpunkt der soziolinguistischen Erhebung von 2013 zurückgegangen war, wie eine neue, 2021 veröffentlichte Erhebung zeigt (Cullettività di Corsica, 2021, S. 27). Diese Umfrage, die auf einer Stichprobe von 1 500 Personen basiert, schätzt die Zahl der aktiven Sprecher:innen auf 105 500 Personen bei einer Bevölkerung von 335 000 (ebenda, S. 125 und 9). Bei der Umfrage von 2013 hatten 28 % bzw. 14 % der Befragten angegeben, „gut“ oder „ziemlich gut“ zu sprechen, worauf die Zahl der potenziellen Sprecher auf 86 800–130 200 Personen bei einer Bevölkerung von damals etwa 310 000 Einwohner:innen geschätzt wurde (Cullettività di Corsica, 2013, S. 55 und 53).

Die wohl größte Herausforderung für die sprachliche Vitalität des Korsischen sei die **„monolinguale Sprachideologie“ des französischen Staates**, der verschiedene „rote Linien“ gegen jede explizite Anerkennung der korsischen Sprache gezogen habe. Wie Quenot anmerkte, bleiben weiterhin erhebliche verfassungsrechtliche Hürden, deren jüngster Ausdruck die Zensur des Molac-Gesetzes durch das höchste Verfassungsgericht sei, auch wenn die Regierung sich dafür entschieden habe, das Urteil zu ignorieren. Angesichts der Widersprüche in der französischen Verfassungsordnung fragte sich

Quenot, welche Logik zugrunde liege, wenn die Vorstände der multinationalen Unternehmen ihre Sitzungen in Paris auf Englisch abhalten dürften, während gleichzeitig korsischen Eltern verboten würde, in den Elternbeiräten der korsischen Schulen miteinander auf Korsisch zu kommunizieren.

Obwohl es seit 2011 auf dem UNESCO-Atlas als gefährdete Sprache anerkannt ist, wird jede Legitimierung des Korsischen schwierig bleiben, solange Frankreich sein jakobinisches Credo nicht infrage stellt, das nur eine einzige Gruppe anerkennt, nämlich die „französische Nation“, die aus französischsprachigen Individuen besteht. Dieses Credo dient als Interpretationsfilter für alle politischen oder gerichtlichen Entscheidungen mit sprachlicher Tragweite, wie zum Beispiel die 1999 vom Verfassungsrat für nichtig erklärte Ratifizierung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, die als Bedrohung der „Unteilbarkeit der Republik“ verstanden wurde.

Rechtliche und politische Grundlagen der niedersorbischen Sprachrevitalisierung

Auf die drei einstündigen Präsentationen der französischen Gäste folgte der kürzere Vortrag von Měto Nowak (MWFK), der ein Porträt der Situation des Niedersorbischen zeichnete und mit der Lage von anderen Minderheitensprachen in Europa und speziell in Frankreich verglich. Dabei zeigten sich viele Parallelen, aber gleichzeitig auch große Kontraste. Indem er eine Karte der Lausitz vorstellte, begann Nowak seinen Vortrag mit einem Alleinstellungsmerkmal der Sorb:innen und nannte

einen strukturellen Unterschied zu den anderen Minderheiten in Europa und der Welt: Es gibt keine Kongruenz zwischen dem Siedlungsgebiet, dem Sprachgebiet und einer historischen Einheit dieses Namens, so wie die korsische Sprache zu Korsika gehört, die walisische Sprache zu Wales, die irische Sprache zu Irland, die bretonische Sprache zur Bretagne. Es gibt sozusagen kein „Sorbistan“. Es gibt keine administrative Einheit, die sich historisch mit unserer Sprache identifizieren würde.⁴¹

Wie auch Visant Roue und Sébastien Quenot erörterten, fördere, so Nowak, die offensichtliche **Verwandtschaft zwischen** dem Namen der **Sprache und** dem Namen der historischen **Region** die Identifikation der Bewohner:innen mit dieser Sprache, was wiederum einem großen Teil der Bevölkerung die Zustimmung zu Initiativen zur sprachlichen Revitalisierung erleichtere, während die Verbindung zwischen den beiden

⁴¹ Dasselbe könnte man über das Gälische (Gàidhlig) in Schottland (Alba) sagen (Costa, 2012, S. 98 f.). Für einen Vergleich der Situation des Sorbischen in der Lausitz und des Gälischen in Schottland vgl. Glaser (2007).

sorbischen Sprachen und der Lausitz für viele Lausitzer:innen alles andere als selbstverständlich sei. Nowak merkte an, dass es in beiden Ländern viele Parallelen in Bezug auf die historischen Assimilationsprozesse gebe. Gleichzeitig wies er auf einige der deutschen Geschichte inhärente Faktoren – wie die Ankunft von Flüchtlingen aus den östlichen Gebieten Deutschlands nach dem Zweiten Weltkrieg und den Ausbau der (in der DDR besonders stark ausgeprägten) Braunkohleindustrie – hin, die die Bevölkerungsstruktur in der Lausitz destabilisierten. Damit begründete er, dass es „in der Niederlausitz keine Gegenden, keine Dörfer mehr“ gebe, wo die Sorb:innen in der Mehrheit seien.

Als wichtigen Kontrast nannte Nowak auch die für die Förderung der Minderheitensprachen stark **abweichenden „politischen Rahmenbedingungen“** in Frankreich und in der Bundesrepublik. In Deutschland sind Bildung und Kultur nicht Sache des Zentralstaates, sondern Kompetenzen der einzelnen Bundesländer, was zum Beispiel mehr Koordinierungsbedarf zwischen Sachsen und Brandenburg erfordere, wenn es um die Sorbenangelegenheiten gehe. Ein großer Vorteil dabei bestehe darin, dass die Grenze zwischen Sachsen und Brandenburg ungefähr die Grenze des ober- und niedersorbischen Sprachgebiets ist, was aus Verwaltungssicht viele Dinge vereinfache. Darüber hinaus wird die 1998 von Deutschland ratifizierte Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen auf der Länderebene umgesetzt, während sie – wie die französischen Referenten unterstrichen hatten – in Frankreich immer noch keine Anwendung findet (da sie nicht ratifiziert ist).

Nowak veranschaulichte die **Auswirkungen des deutschen Föderalismus** auf die Sprachengesetzgebung in Brandenburg und Sachsen und anschließend einige Aspekte dieser Gesetzgebung, insbesondere die 2014 in Brandenburg beschlossene Reform des Sorben/Wenden-Gesetzes, die vom Europarat gelobt wurde (zum Beispiel Council of Europe, 2018, Para. 29). So werden nicht nur in den Landesverfassungen und Sorbengesetzen Minderheitenrechte in verschiedenen Bereichen (wie Bildung, Kultur, Forschung, Medien, Beschilderung, Verwaltung und politische Mitwirkung) eingeräumt, es gibt auch eine Gewährleistung zur Finanzierung des institutionellen Gefüges der Sorb:innen durch die Stiftung für das sorbische Volk, getragen von den beiden Ländern und dem Bund (vgl. Carbonneau, 2022, S. 37 f.). Außerdem steht in der Präambel des brandenburgischen Sorben/Wenden-Gesetzes die Anerkennung der historischen Assimilationspolitik durch den Staat. „Das heißt, der Staat ist sich seiner historischen Verantwortung auf dem Papier durchaus bewusst, was zu der heutigen Sprachsituation geführt hat.“⁴²

⁴² Tatsächlich beginnt die Präambel des Gesetzes so: „In Anerkennung des Willens der Sorben/Wenden, die seit Jahrhunderten insbesondere in der Lausitz beheimatet sind und ihre Sprachen und Kultur trotz vielfältiger Assimilierungsversuche durch die Geschichte hindurch bis in die heutige Zeit erhalten haben, ihre nationale Identität auch in Zukunft zu bewahren und zu stärken, [...]“ Ein solches anerkanntes Recht auf nationale Identität für eine Minderheit wäre im jakobinischen Frankreich unvorstellbar.

Retrospektiv stellte der Referent des MWFK fest, dass im Gegensatz zu den französischen Minderheitensprachen die Chancen für das Niedersorbische aufgrund der **Rechtslage sehr gut** seien. „Wenn man sich nur die Rechtslage anguckt, sind da wahrscheinlich viele Sachen drin, wo sich die französischen Kollegen freuen würden, wenn sie das irgendwo geregelt hätten. Das heißt, das Top-Down-Rahmenwerk ist bei uns sehr gut. Wo es halt hakt, ist die praktische Umsetzung und die Bottom-Up-Reaktion und Forderung.“ So habe die Sprache im öffentlichen Raum „eher einen symbolischen Charakter“. Sie sei zwar auf den Schildern sichtbar, würde aber in den Ortschaften kaum gesprochen. Und selbst bei der Straßenbeschilderung bestehe ein „Problem der mangelnden Sprachkenntnis“ (Abb. 6). In der Verwaltung gäbe es kaum Sprecher:innen des Niedersorbischen. Als große Herausforderung stellte Nowak die Lehrerausbildung dar, denn im Moment fehlten Brandenburg (und auch Sachsen) Sorbischlehrer:innen. „Wir haben massive **Probleme mit dem Lehrkräfte- und Pädagogennachwuchs**. Eigentlich haben wir in allen Berufen, in denen wir die sorbische Sprache brauchen, Nachwuchsprobleme: Medien, Wissenschaft, Verwaltung.“



Abbildung 6: Beispiele für die fehlerhafte Beschriftung der Stadt Cottbus auf Niedersorbisch (korrekt: Chósebus), © Měto Nowak.

Neben den Mängeln der Sprachenpolitik auf Landesebene wies Nowak auch auf einige **Hindernisse** eher **soziologischer Natur** hin, die bei den Sorb:innen selbst zu finden seien. Zwar setze der Staat „dieses Top-Down-Rahmenwerk, aber was halt oftmals fehlt, ist der Gegenpart von der sorbischen Community und den sorbischen Institutionen, die oftmals selber nicht konsequent darin sind, die Sprache zu gebrauchen. Oder es werden oftmals mehr Forderungen aufgestellt, als sie im praktischen Leben tatsächlich

umgesetzt werden.“ Für den Gesandten des MWFK ist es wichtig, dass eine tiefgreifende Diskussion zur Sprachplanung und -revitalisierung zwischen den Gebietskörperschaften (Land, Kommunen und Landkreise), der sorbischen Zivilgesellschaft und ihren Institutionen in der Niederlausitz stattfindet, was beispielsweise zwischen 2014 und 2020 unter dem Motto *Jo! Za tebję* („Ja! Für dich!“) versucht wurde. „Also, dass Leute auch eine Vorstellung davon haben, was ist denn Sprachplanung, wozu brauche ich Sprachplanung, und dass ich mal Ziele definiere, wo will ich eigentlich hin?“ Allerdings seien sprachfördernde Maßnahmen von unterschiedlichen sorbischen Organisationen trotz allen guten Willens nicht immer „konsequent aufeinander abgestimmt“. Dies führe dazu, dass man zwar über die Maßnahmen diskutiere, sich aber nicht über die zu erreichenden Ziele einigen könne.

Zum Abschluss dieses Abschnitts sei schließlich noch ein weiterer von Nowak angesprochener Aspekt erwähnt, in dem die Sorben im Vergleich zu vielen Minderheiten in westlichen Ländern abweichen. Es fehlen **soziolinguistische Daten über die Sorb:innen**, was eine weitere Herausforderung in der Formulierung von Zielen für die Revitalisierung der Sprache darstellt, da die Ausgangsbasis fehlt. Diese Tatsache, die auf einem gewissen Unbehagen (in) der Bundesrepublik in Bezug auf den historischen Umgang mit Minderheiten in Deutschland und mit Daten über diese Gruppen beruht,⁴³ hat Vorteile, aber auch Nachteile.

Das Gute ist, dass Quantität keine Rolle für Minderheitenpolitik in Deutschland spielt. In anderen Ländern ist es so, dass ich ein Mindestquorum erreichen muss, nur weil ich nachweisen kann, dass in diesem Dorf 20 Prozent Slowenen wohnen; zum Beispiel in Kärnten, dann darf ich ein zweisprachiges Ortsschild aufstellen.⁴⁴ Das spielt hier gar keine Rolle. Die Sorben müssen nicht beweisen, dass sie sorbischsprachig sind. Es reicht, wenn ich im sorbischen Siedlungsgebiet bin. Dann muss ich da zweisprachige Schilder aufstellen und habe einen Rechtsanspruch auf sorbischen Unterricht. Der Nachteil: Wir haben natürlich auch keinen realistischen Überblick, was Sprachsubstanz oder soziodemografische Rahmenfaktoren angeht. [...] Die direkte praktische Folgerung für alles, was wir mit Sprachrevitalisierung machen, ist, dass wir bei der Formulierung von Zielen eingeschränkt sind. Also, wir können keine Ziele formulieren, wie ‚ich möchte 100 000 Sprecherinnen und Sprecher erreichen‘ [...], weil ich keine Daten für die Ausgangsbasis habe. Das heißt,

⁴³ Auf seiner Internetseite erklärt das Bundesministerium des Innern und für Heimat (2023) seine Argumentation zu dieser Frage: „Zahlenangaben über nationale Minderheiten in Deutschland beruhen heutzutage nur auf Schätzungen. Seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges werden in der Bundesrepublik Deutschland generell keine bevölkerungsstatistischen und sozioökonomischen Daten auf ethnischer Basis erhoben. Hintergrund dessen ist zum einen die Verfolgung solcher Minderheiten während der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft.“ Außerdem beruft sich das BMI auf „völkerrechtliche Bedenken“ und verweist auf das Rahmenübereinkommen des Europarats zum Schutz nationaler Minderheiten und auf das Recht von Personen, die einer nationalen Minderheit angehören, frei zu entscheiden, ob sie als solche behandelt werden möchten.

⁴⁴ Für einen Überblick über die historische Situation und die Herausforderungen der slowenischen Minderheit in Kärnten in Österreich vgl. Wutti (2021).

ich kann mich erstmal bei allen Revitalisierungs- und Sprachplanungsfragen nur darauf konzentrieren, wie viele Teilnehmerinnen und Teilnehmer habe ich in spezifischen Bildungsprogrammen: Schule, Kindergarten oder Sprachkurse in der Erwachsenenbildung. Das kann ich erfassen. [...] Aber ich kann ansonsten keine allgemeinen quantitativen Ziele formulieren – derzeit.

Abschließende Diskussion und Ausblicke aus verschiedenen Perspektiven⁴⁵

Die Veranstaltung endete mit einer vom Autor moderierten Podiumsdiskussion, bei der die drei Gäste die Gelegenheit hatten, **Parallelen und Kontraste** zwischen der Situation ihrer jeweiligen Sprachen und der des Niedersorbischen zu erörtern und über die Hindernisse und künftigen Herausforderungen bei der Umsetzung einer Sprachenpolitik für Okzitanisch, Bretonisch und Korsisch zu sprechen (Abb. 7). Während der Diskussion konnte eine Reihe von blinden Flecken identifiziert werden, die jedoch für die sprachliche Wiederbelebung unerlässlich sind: die Umstellung auf digitale Medien, die frühkindliche Erziehung, die Literatur für Jugendliche, Universitätsstudiengänge in Minderheitensprachen (außerhalb der keltischen oder romanischen Studiengänge), Blogbeiträge zu Themen aus dem Alltag in der Minderheitensprache, die Rolle des Sports und der Musik und nicht zuletzt eine von der Bedeutung der Minderheitensprache überzeugte Zivilgesellschaft: „Wir müssen an den Themen aus dem wirklichen Leben bleiben – und nicht in der intellektuellen Blase“, so Quenot, der über Musik, Ausstellungen und Straßenprojekte sprach. Darüber hinaus hob Icart die Bedeutung der Rock- und Jazzmusik im okzitanischen Fall hervor. Weiter bekräftigte er Quenots Worte: „Wir müssen die Sprache der Straße sprechen, sie dort hören und sprechen.“

Im weiteren Verlauf der Diskussion griffen die drei Gäste die **Frage der Statistiken** auf, die Měto Nowak in seiner Präsentation angesprochen hatte. Da es auch in Frankreich keine Volkszählungsdaten über die Anzahl der Sprecher:innen von Regionalsprachen gebe, betonten alle drei Referenten die Notwendigkeit, soziolinguistische Studien und Erhebungen durchzuführen, um zuverlässige Daten und Argumente für die Revitalisierung bzw. Normalisierung zu sammeln und Fortschritte und Rückschritte messen zu können. Solche Studien seien für die Erfolgskontrolle unerlässlich, an der insbesondere auch die Fördermittelgeber interessiert seien. Darüber hinaus bedauerten die Gäste, was auch für viele andere Akteure der Sprachenpolitik in den französischen Peripherien gilt, dass der Zentralstaat aufgrund seines jakobinischen Credo nicht mal versuche, diese Art von Daten zu sammeln (die es beispielsweise in Kanada, der Schweiz und Spanien

⁴⁵ Dieser Abschnitt wurde in Zusammenarbeit mit Madlen Domaschke verfasst.

gibt); offiziell sei die Frage nach der Anzahl der Sprecher:innen von Minderheitensprachen irrelevant, da sie sowieso alle französische Staatsbürger seien, die Französisch sprechen müssten...



Abbildung 7: Podiumsdiskussion mit (von links nach rechts) Visant Roue, Sébastien Quenot, Jocelyn Icart und Jean-Rémi Carbonneau, © Madlen Domaschke.

Eine konkrete Frage widmete sich dem **Stand der Digitalisierung**. „Verpassen Sie diesen Zug nicht!“, antwortete Icart prompt. Erst drei Wochen vor der Tagung in Cottbus/Chôsebuz sei das erste monolinguale Okzitanisch-Online-Wörterbuch (*Diccionari general occitan de Cantalansa*) vorgestellt worden (<https://dicodoc.eu/oc/>). Quenot berichtete über digitale Lernmethoden, die für Schüler:innen und Studierende entwickelt worden seien. Ein Online-Wörterbuch existiere, auch korsische Foren für junge Leute, die an traditioneller Musik interessiert seien. Sogar Google translate (er)kenne das Korsische. Er stellte fest, dass nicht alle Lösungen von den politischen Institutionen initiiert wurden, vieles sei auch das Ergebnis Einzelner oder von Vereinen. Für das Bretonische konstatierte Roue, dass viele IT-Expert:innen mit der Digitalisierung der Sprache ihr Hobby verwirklichten: Es gebe eine bretonische Facebook-Oberfläche und Microsoft und Google (er)kennen die Minderheitensprache. Er empfahl jedoch Open-Source-Lösungen: „Lobby-Arbeit bei Google & Co. ist gut, aber wir sollten auch auf öffentlich verfügbare, maßgeschneiderte Lösungen hinarbeiten, die den Verbleib der Urheberrechte bei der Minderheit gewähren.“ Eine Funktion für Sprachsynthese und -erkennung des Bretonischen gebe es mittlerweile. Wichtig wäre es jedoch, entsprechende Tools für das Smartphone zu entwickeln.

Der Moderator fragte auch nach **negativen Erfahrungen**, dem Scheitern von Projekten und besonderen Herausforderungen bei der Revitalisierung der Minderheitensprachen. Im Okzitanischen scheiterten digitale Zeitschriften. Dafür gebe es keinen Markt. Quenot als Vertreter des Korsischen bemerkte dazu: „Man kann nicht alles mit der Schule erreichen. Auch bei den Freizeitaktivitäten müssen wir ansetzen, um eine Sprache wiederzubeleben.“ Daher riet er, den Fokus nicht allein auf die Schule zu richten (oder auf Literatur, insbesondere, wenn sie subventioniert werde). Die Literatur etwa bräuchte „echten Wettstreit“. Daher seien alle korsischsprachigen Bücher online frei zugänglich (kostenlos). Roue artikuliert drei Hauptfehler, die bei der Revitalisierung des Bretonischen passiert seien. Zuerst habe man zu spät den Fokus auf die frühkindliche Sprachbildung gerichtet (erst dreißig Jahre nach dem Start des bilingualen Schulunterrichts). Zweitens sei zu wenig Jugendliteratur vorhanden; während für Kleinkinder und Erwachsene ausreichend Bücher verfügbar seien, gebe es kaum Jugendliteratur – bretonische Mangas würden sicher super laufen. Drittens habe die Bretagne immer noch keine bilingualen Universitäten: Bereits im 19. Jahrhundert habe es eine bretonische Universität gegeben, die jedoch nur die Sprache betrachtete; die Geschichte sei in den entsprechenden Studiengängen noch unterrepräsentiert, zumindest der Geschichtsunterricht auf Bretonisch.

Die Podiumsdiskussion endete mit der Antwort der Referenten auf eine Frage aus dem Publikum nach dem **„Sinn“ der Revitalisierung** einer bedrohten Sprache und nach der Motivation, eine Minderheitensprache zu erlernen. Visant Roue zufolge sollte man nicht nur dem Erlernen und dem Wiederbeleben der Sprache einen Sinn geben, sondern auch darauf achten, dass man sich nicht von den Mainstream-Tools der Mehrheitsprache abschneiden lasse. Nur weil man eine Minderheit sei, müsse man keinen elitären oder alternativen Ansatz verfolgen. Denn die Jugendlichen, die die Sprache sprechen, würden diese Tools ohnehin benutzen. Und wenn sie in der Minderheitensprache nicht verfügbar seien, bliebe der einzige Gewinner die Mehrheitsprache. „Als Minderheit haben wir ein Recht auf Zugang zu den gleichen (digitalen) Mitteln wie die Mehrheit.“ Für Sebastian Quenot sollte die Technologie die Minderheitensprache unterstützen. Durch das Telefon sei das Korsische erst zu einer geschriebenen Sprache geworden. Es stelle eine Zusammengehörigkeit her. Jocelyn Icart konstatierte, dass „auch Minderheitensprachen mit der Zeit gehen müssen“. Es ginge um die Freiheit, die Sprache zu leben – in allen Bereichen. „Und die modernen Medien gehören dazu.“

Literaturverzeichnis

Abalain, H. (2007). *Le français et les langues historiques de France*. Paris: Jean-Paul Gisserot.

Ar Gal, A. (2021, November). Une rentrée bilingue décevante. *Le Peuple breton*, (694), S. 14.

Ar Gal, A. (2023, November). Breton: plan de développement ou de régression? *Le Peuple breton*, (718), S. 18–19.

Assemblée de Corse. (2022, 30. Juni). *Rapport de Monsieur le Président du Conseil exécutif de Corse. L'immersion [,] una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corse / L'immersion, une stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse*. Ajaccio: Collectivité de Corse. Rapport No. 2022/E3/174.

Birstiel, E. (2007). Asyl und Integration der Hugenotten in Brandenburg-Preussen. In G. Braun & S. Lachenicht (Hrsg.), *Hugenotten und deutsche Territorialstaaten. Immigrationspolitik und Integrationsprozesse* (S. 139–154). München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag.

Bonifay, S. (2022). *Il y a 20 ans, le processus de Matignon échoue à tenir toutes ses promesses. 3 Corse Viastella*. Verfügbar unter: <https://france3-regions.francetvinfo.fr/corse/il-y-a-20-ans-le-processus-matignon-ne-tient-pas-toutes-ses-promesses-2518944.html> (zuletzt aufgerufen am 18.08.2023).

Böhm, M. (2007). Le changement du français à l'allemand chez les Huguenots de la colonie de Berlin et dans les colonies rurales du Brandebourg. In G. Braun & S. Lachenicht (Hrsg.), *Hugenotten und deutsche Territorialstaaten. Immigrationspolitik und Integrationsprozesse* (S. 155–170). München: Oldenbourg Wissenschaftsverlag.

Bundesministerium des Innern und für Heimat. (2023). *Nationale Minderheiten in Deutschland*. Verfügbar unter: <https://www.bmi.bund.de/DE/themen/heimat-integration/gesellschaftlicher-zusammenhalt/minderheiten/minderheiten-in-deutschland/minderheiten-in-deutschland-node.html> (zuletzt aufgerufen am 15.01.2024).

Carbonneau, J.-R. (2022). Institutionelle Vollständigkeit als Dimension kultureller Sicherheit. Das Beispiel der Lausitzer Sorben. *Lětopis*, 69(1), S. 21–53.

Carbonneau, J.-R. (2023a). *Fédéralisme et légitimation des langues minoritaires. Les cas de la Lusace et des pays catalans*. Québec (Stadt): Presses de l'Université de Québec.

Carbonneau, J.-R. (2023b). Die Sprachenpolitik gegenüber dem Bretonischen. Von der staatlichen Verdrängung zur lokalen institutionellen Förderung. Bautzen/Budyšin: Serbski institut.

Confederacion Calandreta (o. D.). *Effectifs. Confederacion Calandreta*. Verfügbar unter: <http://calandreta.org/fr/effectifs/> (zuletzt aufgerufen am 30.07.2023).

Costa, J. (2012). Langue et nationalisme en Écosse : trois langues pour une nation. *Bulletin d'histoire politique*, 21(1), S. 96–106.

Council of Europe. (2018). *Sixth report of the Committee of Experts in respect of Germany*. CM (2018) 142. Strasbourg: Council of Europe. Verfügbar unter: https://search.coe.int/cm/pages/result_details.aspx?objectid=09000016808ea5c5#_Toc519589145 (zuletzt aufgerufen am 09.10.2023).

Cullettività di Corsica. (2021, Oktober). *Enquête sociolinguistique sur la langue corse*. Ajaccio: Collectivité de Corse.

Cullettività di Corsica. (2017). *Date principale di a dicentralizazione in Corsica. Dates clés de la décentralisation en Corse*. Verfügbar unter: https://www.isula.corsica/Date-principale-di-a-dicentralizazione-in-Corsica_a39.html (zuletzt aufgerufen am 09.10.2023).

Cullettività di Corsica. (2013, April). *Inchiesta sociolinguistica nant'à a lingua cosa: competenze, usi è ripresentazione / Enquête sociolinguistique sur la langue corse: compétences, usages et représentations*. Ajaccio: Collectivité de Corse.

Délégation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale. (1972). *Survol de la France. Schéma général d'aménagement de la France*. Paris: DATAR. Verfügbar unter: <http://www.lapropective.fr/dyn/francais/memoire/trp/survol-de-la-france-trp-29-1972.pdf> (zuletzt aufgerufen am 12.08.2023).

Dołowy-Rybińska, N. (2021). Language Practices of Young Adults from Four Linguistic Minorities. Between Assimilation and Activism. In J.-R. Carbonneau, F. Jacobs & I. Keller (Hrsg.), *Dimensions of Cultural Security for National and Linguistic Minorities* (S. 313–332). Brüssel: Peter Lang.

Favereau, F. (1993). *Bretagne contemporaine. Langue, Culture et Identité*. Morlaix: Éditions Skol Vreizh.

Fédération pour les langues régionales dans l'enseignement public. (2020) *Cartes. Flarep*. Verfügbar unter: <https://www.flarep.com/cartes> (zuletzt aufgerufen am 30.07.2023).

Glaser, K. (2007). *Minority Languages and Cultural Diversity in Europe. Gaelic and Sorbian Perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.

Hobsbawm, E. (1992). *Nations et nationalismes depuis 1780*. Paris: Gallimard.

Institut national de l'audiovisuel. (1985). *Rétrospective sur l'affaire des boues rouges*. Médiathèque culturelle de la Corse et des Corses. Verfügbar unter: <https://sites.ina.fr/mobilisations-en-corse/tempo/!/media/AJ00000001964> (zuletzt aufgerufen am 14.08.2023).

Itçaina, X. (2017). Kulturelle Unsicherheit, gesellschaftlicher Wandel und territoriale Institutionalisierung am Beispiel des französischen Baskenlandes. *Lětopis*, 64(2), S. 160–173.

- Lafont, R. (1968). *Sur la France*. Paris : Gallimard.
- Lafont, R. (1971). *Décoloniser en France*. Paris: Gallimard.
- May, S. (2012). *Language and Minority Rights. Ethnicity, Nationalism, and the Politics of Language* (2. Aufl.). London: Routledge.
- Network to Promote Linguistic Diversity. (2022). *Excerpt of the research study: Language-in-Education Models Comparative Perspective*. NPLD. Verfügbar unter: <https://www.npld.eu/our-publications/> (zuletzt aufgerufen am 11.09.2023).
- Office public de la langue occitane. (2020). *Langue occitane : État des lieux. Résultats de l'enquête sociolinguistique relative à la pratique et aux représentations de la langue occitane en Nouvelle-Aquitaine, en Occitanie et au Va d'Aran*. Toulouse: Office public de la langue occitane. Verfügbar unter: <https://www.ofici-occitan.eu/fr/restitution-des-resultats-de-lenquete-sociolinguistique/> (zuletzt aufgerufen am 31.07.2023).
- Office public de la langue occitane. (o. D.a) OPLO: *l'office public qui soutient la langue occitane*. Ofici public de la lenga occitana. Verfügbar unter: <https://www.ofici-occitan.eu/fr/presentation-de-loffice/> (zuletzt aufgerufen am 31.07.2023).
- Office public de la langue occitane. (o. D.b). *L'occitan aujourd'hui*. Ofici public de la lenga occitana. Verfügbar unter: <https://www.ofici-occitan.eu/fr/les-enjeux/> (zuletzt aufgerufen am 02.08.2023).
- Quenot, S. (2020). Public policy for the Corsican language: from revitalization to normalization? *International Journal of the Sociology of Language*, (261), S. 145–162.
- Rectorat de Corse. (2021). *Réunion du Conseil académique territorial. L'enseignement de la langue corse 1er et 2nd degrés* [PowerPoint-Folie]. Région académique Corse. Verfügbar unter: www.isula.corsica/linguacorsa/file/223100/ (zuletzt aufgerufen am 11.09.2023).
- Région Bretagne. (o. D.) *Langue bretonne – Desk enseignement | Kellen*. Verfügbar unter: <https://www.bretagne.bzh/aides/fiches/copie-de-langue-bretonne-desk-enseignement-kelenn/> (zuletzt aufgerufen am 12.01.2024).
- République Française. (2024). *Ordonnance du 25 août 1539 sur le fait de justice (dite ordonnance de Villers-Cotterêts)*. Légifrance. Verfügbar unter: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/LEGITEXT000006070939> (zuletzt aufgerufen am 11.01.2024).
- Roudaut, J. (2022, November). Veut-on vraiment former des enseignants de breton? *Le Peuple breton*, (706), 18.
- Sorbisches Institut. (2023). *Begleitung „Masterplan zur Revitalisierung der niedersorbischen Sprache“ und „Zorja“ (teilweise drittmittelfinanziert)*. Verfügbar unter: <https://www.serbski-institut.de/projekte-regionalentwicklung-minderheitenschutz/begleitung-masterplan-zur-revitalisierung-der-niedersorbischen-sprache-und-zorja-teilweise-drittmittelfinanziert/> (zuletzt aufgerufen am 28.03.2024).

Sorbisches Institut. (2022). *Neue Forschungsabteilung für Regionalentwicklung und Minderheitenschutz nimmt Arbeit auf* [Pressemeldung]. Verfügbar unter: <https://www.serbski-institut.de/neue-forschungsabteilung-fuer-regionalentwicklung-und-minderheitenschutz-nimmt-arbeit-auf/> (zuletzt aufgerufen am 03.12.2023).

TMO Régions und Région Bretagne. (2018). *Les langues de Bretagne: Enquête sociolinguistique*. Sondage 2018: les principaux résultats. Verfügbar unter: www.bretagne.bzh/app/uploads/Etude-sur-les-langues-de-bretagne.pdf (zuletzt aufgerufen am 02.08.2023).

Verny, M.-J. (2023). *CAPES Occitan – langue d’oc : une baisse inadmissible du nombre de postes*. Federacion dels Ensenhaires de Lengua e de Cultura d’Òc. Verfügbar unter: <http://www.felco-creo.org/25-01-23-capes-occitan-langue-doc-2023-une-baisse-inadmissible-du-nombre-de-postes/> (zuletzt aufgerufen am 31.07.2023).

Wutti, D. (2021). Memories, Large-Group Identity and Political Participation: The Case of the Carinthian Slovenes. In J.-R. Carbonneau, F. Jacobs & I. Keller (Hrsg.), *Dimensions of Cultural Security for National and Linguistic Minorities* (S. 333–355). Brüssel: Peter Lang.

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Verwaltungsregionen und Regionalsprachen in Frankreich. Eigene Darstellung. Technische Umsetzung durch Daniel Viñuales, 2023.....	6
Abbildung 2 a–b: Okzitanische Fahne und Fahne der Verwaltungsregion Occitanie. Quellen: Nimlar (2006) und Jfblanc (2017).....	8
Abbildung 3: Die <i>Gwenn ha du</i> , Fahne der bretonischen Kultur- und Nationalbewegung. Quelle: GwenofGwened (2015).	14
Abbildung 4: Sichtbare Zweisprachigkeit im bretonischen Alltag. Quelle: OPAB/OPLB.	20
Abbildung 5: Weiße korsische Nationalfahne mit dem ‚Mohrenkopf‘. Quelle: Patricia.fidi (2003).	24
Abbildung 6: Beispiele für die fehlerhafte Beschriftung der Stadt Cottbus auf Niedersorbisch (korrekt: Chóšebuz), © Měto Nowak.	32
Abbildung 7: Podiumsdiskussion mit (von links nach rechts) Visant Roue, Sébastien Quenot, Jocelyn Icart und Jean-Rémi Carbonneau, © Madlen Domaschke.....	35

Wó awtorje / Über den Autor / About the author

Carbonneau, Jean-Rémi

Remi.carbonneau@serbski-institut.de

Dr. Jean-Rémi Carbonneau jo wědomnostny sobuzěłašeř w Serbskem instituće. Wón jo na Universität du Québec à Montréal w politiskej wědomnosći promowěrował (2020). Pótom jo pšewjadł na Lichotnej uniwersiće Barliń a na Bard College Barliń wšake seminary k federalizmoju, nacionalizmoju a mjeńšynam w Kanaže ako teke k pširownujucej politice. We wobłuku swójjich aktualnych nadawkow we wótrěže regionalne wuwiše a mjeńšynowy šćit zaběra se z rěcneju politiku w pširownanju a z wuměnjajami za rewalizaciju mjeńšynowych rěcow w pódwjacornej Europje a Kanaže.

Dr. Jean-Rémi Carbonneau ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Sorbischen Institut. Er hat an der Université du Québec à Montréal in Politikwissenschaft promoviert (2020). An der Freien Universität Berlin und am Bard College Berlin hielt er verschiedene Seminare zu Föderalismus, Nationalismus und Minderheiten in Kanada sowie zur vergleichenden Politik. Im Rahmen seiner aktuellen Aufgaben in der Abteilung Regionalentwicklung und Minderheitenschutz befasst er sich mit Sprachenpolitik im Vergleich und den Bedingungen für die Revitalisierung von Minderheitensprachen in Westeuropa und Kanada.

Dr. Jean-Rémi Carbonneau is a senior researcher at the Sorbian Institute. He holds a PhD in political science from the Université du Québec à Montréal (2020). He has taught various seminars on federalism, nationalism and minorities in Canada and comparative politics at the Free University of Berlin and Bard College Berlin. As part of his current responsibilities in the Department of Regional Development and Minority Protection, he compares language policy and the conditions for revitalizing minority languages in Western Europe and Canada.



Serbski Sorbisches
institut Institut